

8000030712

cs Návod k instalaci

de Installationsanleitung

es Instrucciones de instalación

fr Notice d'installation

it Istruzioni per l'installazione

nl Installatiehandleiding

pl Instrukcja instalacji

sk Návod na inštaláciu

cz

1. Přehled

de

1. Überblick

es

1. Vista general

fr

1. Aperçu

it

1. Panoramica

nl

1. Overzicht

pl

1. Przegląd

sk

1. Prehľad

cs**Použití v souladu s určením**

Výrobek je určený pro použití v uzavřených systémech ústředního topení s vodou jako teplonosnou látkou s tepelným čerpadlem vzduch-voda a plynovým/elektrickým kotlem k vytápění. Zařízení spojuje funkce obou zdrojů tepla pro bivalentní paralelní, resp. bivalentní alternativní topný provoz a režim chlazení do hybridního systému vytápění. Topné okruhy musí být provedené jako dvoutrubkový systém a musí být vhodné pro tepelná čerpadla.

de**Bestimmungsgemäße Verwendung**

Das Produkt ist für die Verwendung in geschlossenen wassergeführten Zentralheizungsanlagen mit einer Luft-Wasser-Wärmepumpe sowie einem Gas-/ Elektro-Heizgerät bestimmt. Das Gerät integriert die Funktionalitäten beider Wärmeerzeuger zum bivalent parallelen bzw. bivalent alternativen Heizbetrieb und Kühlbetrieb in ein hybrides Heizungssystem. Die Heizkreise müssen als Zweirohrsystem ausgeführt und für Wärmepumpen geeignet sein

es**Utilización adecuada**

El producto está diseñado para su uso en instalaciones cerradas de calefacción central calentadas por agua con una bomba de calor de aire-agua y una caldera de gas/ eléctrica. El aparato integra las funciones de ambos generadores de calor para un funcionamiento bivalente paralelo o bivalente alternativo del modo calefacción y modo refrigeración en un sistema híbrido de calefacción. Los circuitos de calefacción deben diseñarse como un sistema de dos tuberías y ser adecuados para bombas de calor.

fr**Utilisation conforme**

Ce produit est destiné à être monté dans des installations de chauffage central fermées à circulation d'eau avec une pompe à chaleur air-eau ainsi qu'une chaudière gaz/ électrique. L'appareil réunit les fonctions de deux générateurs de chaleur et permet un mode chauffage et un mode rafraîchissement bivalents parallèles ou bivalents alternatifs dans un système de chauffage hybride. Les circuits chauffage doivent être réalisés sous forme d'un système bitube et être adaptés aux pompes à chaleur.

it**Uso previsto**

Il prodotto è concepito per l'utilizzo in impianti di riscaldamento centralizzati ad acqua a vaso chiuso con una pompa di calore aria-acqua e un apparecchio di riscaldamento elettrico/a gas. L'apparecchio integra le funzionalità di entrambi i generatori di calore per il modo riscaldamento e il modo raffrescamento bivalenti paralleli o bivalenti alternativi in un impianto di riscaldamento ibrido. I circuiti di riscaldamento devono essere realizzati come un sistema a due tubi ed essere adatti alle pompe di calore.

nl**Reglementair gebruik**

Het product is voor het gebruik in gesloten CV-installaties op waterbasis met een lucht-water-warmtepomp en een gasgestookt/elektrisch CV-toestel bedoeld. Het toestel

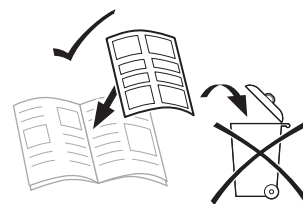
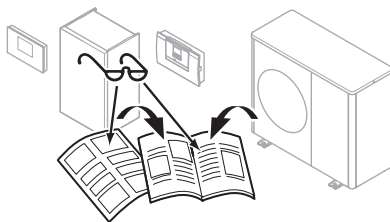
integreert de functionaliteiten van beide warmteopwekkers tot een bivalente resp. bivalent alternatieve CV-functie en koelmodus in een hybride CV-systeem. De CV-circuits moeten als twee-pijp-systeem zijn uitgevoerd en geschikt zijn voor warmtepompen.

pl**Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem**

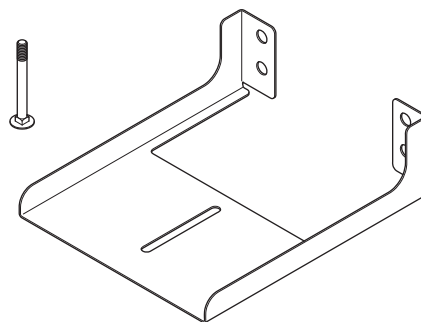
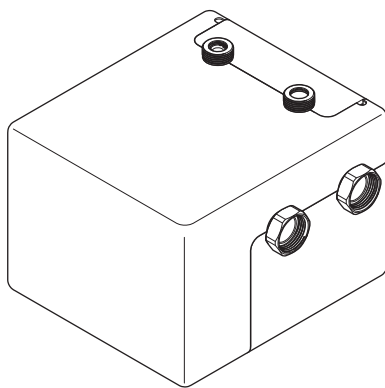
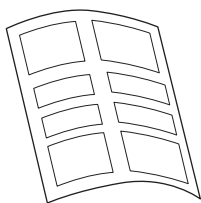
Produkt jest przeznaczony do zastosowania w zamkniętych instalacjach centralnego ogrzewania prowadzących wodę z pompą ciepła wody i powietrza oraz gazowym/elektrycznym kotłem grzewczym. Urządzenie łączy w sobie funkcjonalności obydwu urządzeń grzewczych do biwalentnego równoległego lub biwalentnego alternatywnego trybu ogrzewania oraz trybu chłodzenia w postaci hybrydowego systemu ogrzewania. Obiegi grzewcze muszą być wykonane jako system dwururowy i przystosowane do pomp ciepła.

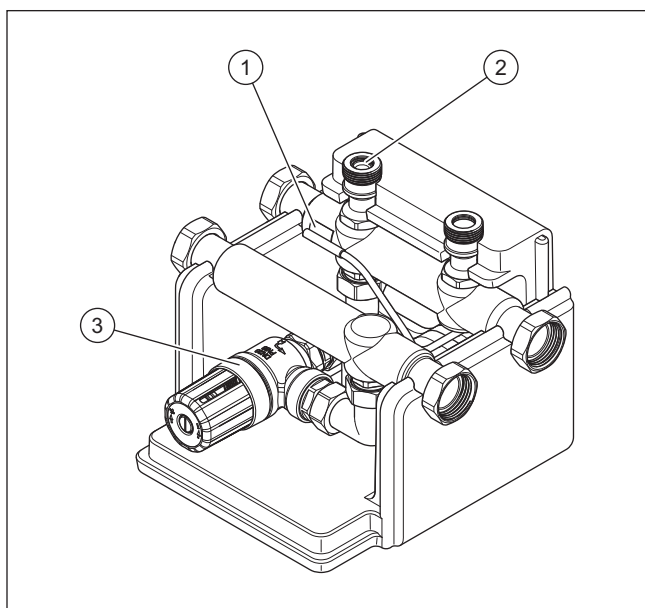
sk**Použitie podľa určenia**

Výrobok je určený na použitie v uzavretých systémoch ústredného kúrenia s tepelným čerpadlom vzduch-voda, ako aj s plynovým/elektrickým vykurovacím zariadením. Zariadenie integruje funkcionality oboch zdrojov tepla pre bivalentnú paralelnú alebo bivalentnú alternatívnu vykurovaciu prevádzku, chladiacu prevádzku do hybridného vykurovacieho systému.



-5 – 50 °C





it

- 1 Sensore di temperatura
- 2 Valvola di non ritorno
- 3 Valvola di sovrappressione

nl

- 1 Temperatuursensor
- 2 Terugslagklep
- 3 Bypass

pl

- 1 Czujnik temperatury
- 2 Zawór zwrotny
- 3 Zawór przelewowy

sk

- 1 Snímač teploty
- 2 Zawór zwrotný
- 3 Prepúšťací ventil

cz

- 1 Teplotní senzor
- 2 Zpětný ventil
- 3 Přepouštěcí ventil

es

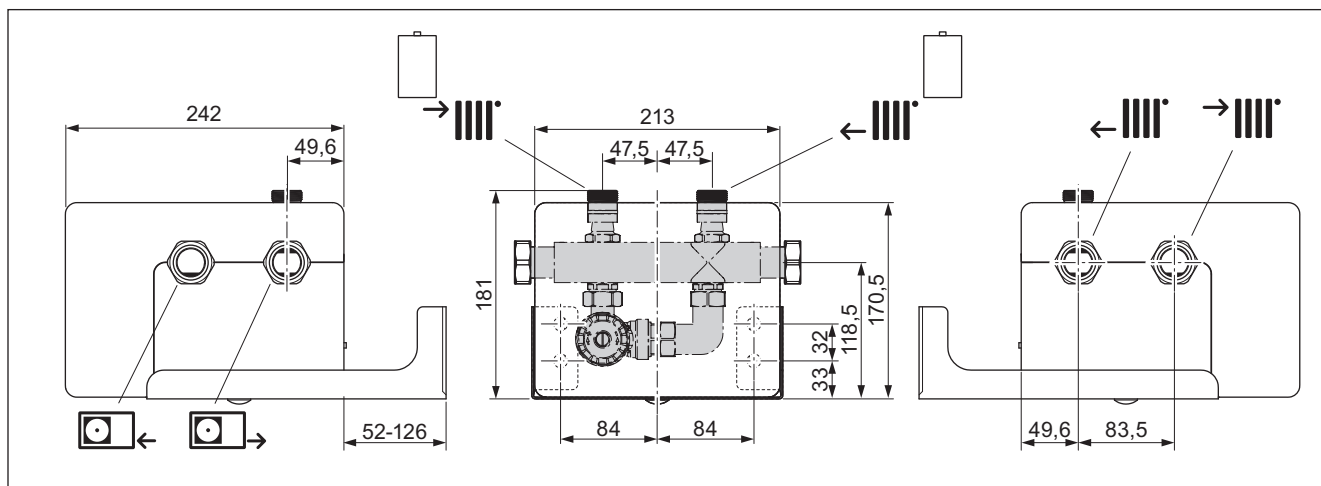
- 1 Sensor de temperatura
- 2 Válvula antirretorno
- 3 Válvula de sobrepresión

de

- 1 Temperatursensor
- 2 Rückschlagventil
- 3 Überströmventil

fr

- 1 Capteur de température
- 2 Vanne antiretour
- 3 Soupape différentielle



cz**Kompatibilní součásti topného systému výrobce****de****Kompatible Heizungsanlagen-Komponenten des Herstellers****es****Componentes de las instalaciones de calefacción del fabricante compatibles****fr****Composants compatibles des installations de chauffage du fabricant****it****Componenti dell'impianto di riscaldamento compatibili del produttore****nl****Compatibele CV-installatie-componenten van de fabrikant****pl****Kompatybilne komponenty instalacji grzewczej****producenta****sk****Kompatibilné komponenty vykurovacieho systému od výrobcu**

 ≤ 8,5 kW	 	
aroTHERM plus aroTHERM plus + VWZ MWT 150 aroTHERM pure aroTHERM split plus + hydraulic station	Gas condensing boiler (eBUS / non-eBUS) ≤ 36 kW Electric boiler ≤ 28 kW	VP RW 45/50/100 VPS R 100/200

cz

U vytápění lze do přímého topného okruhu zapojit topná tělesa, podlahové vytápění nebo ventilátorové konvektory. Vícenásobné topné okruhy (např. jeden přímý a jeden smíšený topný okruh) jsou možné, stejně jako kombinace topných těles, podlahového vytápění a konvektorů s ventilátorem. V těchto případech jsou nutné další součásti (např. čerpadlové skupiny). Pro další komponenty je zapotřebí další řídicí jednotka VR 70/71. U systémů podlahového vytápění je nutné použít havarijní termostat. Pro výrobky bez eBUS / výrobky jiných značek: Zásobníky teplé vody a trivalentní akumulční zásobníky musí být kompatibilní s tepelnými čerpadly.

de

Für die Zentralheizung können in einem direkten Heizkreis Radiatoren-, Fußbodenheizungs- oder Gebläsekonvektorsysteme angeschlossen werden. Mehrfachheizkreise (z. B. ein direkter und ein gemischter Heizkreis) sind ebenso möglich wie Kombinationen aus Radiatoren, Fußbodenheizungen und Gebläsekonvektoren. In diesen Fällen sind zusätzliche Komponenten (z. B. Pumpengruppen) erforderlich. Für zusätzliche Komponenten ist auch eine zusätzliche Steuereinheit VR 70/71 erforderlich. Bei Fußbodenheizungssystemen muss ein Sicherheitstemperaturbegrenzer eingesetzt werden. Bei Nicht-eBUS/ markenfremden Produkten: Warmwasser- und Pufferspeicher müssen wärmepumpenkompatibel sein.

es

Para la calefacción central pueden conectarse sistemas de radiadores, sistemas de calefacción por suelo radiante o sistemas de fan-coils en un circuito de calefacción directo. También son posibles los circuitos de calefacción múltiples (por ejemplo, un circuito de calefacción directo y otro mixto) como combinaciones de radiadores, sistemas de

calefacción por suelo radiante y fan-coils. En estos casos se requieren componentes adicionales (por ejemplo, grupos de bomba). Para los componentes adicionales se requiere también una unidad de control VR 70/71 adicional. Los sistemas de calefacción por suelo radiante deben disponer de un limitador de temperatura de seguridad. Para productos no eBUS/de otras marcas: los acumuladores de agua caliente sanitaria y de inercia deben ser compatibles con las bombas de calor.

fr

Pour le chauffage central, il est possible de raccorder des systèmes de radiateurs, de chauffage au sol ou de ventilo-convecteurs dans un circuit chauffage direct. Les circuits chauffage multiples (par ex. un circuit chauffage direct et un circuit chauffage mixte) sont également possibles, tout comme les combinaisons de radiateurs, de chauffages au sol et de ventilo-convecteurs. Dans ces cas, des composants supplémentaires sont requis (par ex. des groupes de pompes). Pour les composants supplémentaires, une unité de commande supplémentaire VR 70/71 est également nécessaire. Pour les systèmes de chauffage au sol, il faut utiliser une sécurité de surchauffe. Pour les produits non eBUS/d'une autre marque : les ballons d'ECS et les ballons tampons doivent être compatibles avec les pompes à chaleur.

it

Per il riscaldamento centralizzato è possibile collegare in un circuito di riscaldamento diretto impianti a radiatori, impianti di riscaldamento a pannelli radianti o impianti a fancoil. Sono anche possibili circuiti di riscaldamento multipli (per es. un circuito di riscaldamento diretto e uno misto), come combinazioni di termosifoni, sistemi di riscaldamento a pannelli radianti e fancoil. In questi casi sono necessari componente aggiuntivi (ad es. gruppi pompa). Per i componenti aggiuntivi è necessaria anche una centralina

Proof

VR 70/71 supplementare. Per gli impianti di riscaldamento a pannelli radianti è necessario utilizzare un limitatore di temperatura di sicurezza. Per i prodotti non-eBUS/ di altre marche: il bollitore per acqua calda sanitaria e il bollitore tampone devono essere compatibili con le pompe di calore.

nl

Voor de centrale verwarming kunnen in een direct CV-circuit radiator-, vloerverwarmings- of ventilatorconvectorsystemen worden aangesloten. Meervoudige CV-circuits (bijv. een direct en een gemengd CV-circuit) zijn ook mogelijk zoals combinaties van radiatoren, vloerverwarmingen en ventilatorconvectoren. In deze situaties zijn extra componenten nodig (bijv. pompgroepen). Voor extra componenten is ook een extra besturingseenheid VR 70/71 nodig. Bij vloerverwarmingssystemen moet een veiligheidstemperatuurbegrenzer worden toegepast. Bij niet-eBUS/producten van andere merken: boilers en buffervaten moeten compatibel met warmtepompen zijn.

pl

Do centralnego ogrzewania można podłączyć w bezpośrednim obiegu grzewczym systemy grzejników, ogrzewania podłogowego lub klimakonwektora. Obiegi wielokrotne (np. bezpośredni i mieszany obieg grzewczy) są tak samo możliwe jak połączenie grzejników, ogrzewań podłogowych i klimakonwektorów. W tych przypadkach wymagane są dodatkowe komponenty (np. grupy pomp). Do dodatkowych komponentów wymagany jest również dodatkowy sterownik VR 70/71. W systemach ogrzewania podłogowego należy stosować ogranicznik przegrzewu STB. W przypadku produktów innych niż eBUS / innych marek: zasobnik ciepłej wody i buforowy muszą być zgodne z pompą ciepła.

sk

Pre ústredné kúrenie je možné v priamom vykurovacom okruhu pripojiť systémy radiátorov, podlahového kúrenia alebo konvektora s ventilátorom. Možné sú aj viacnásobné vykurovacie okruhy (napr. jeden priamy a jeden zmiešaný vykurovací okruh), ako sú kombinácie radiátorov, podlahového vykurovania a konvektorov s ventilátorom. V týchto prípadoch sú potrebné ďalšie komponenty (napr. čerpadlové skupiny). Pre dodatočné komponenty je potrebná aj dodatočná riadiaca jednotka VR 70/71. Pri systémoch podlahových vykurovaní sa musí použiť bezpečnostný obmedzovač teploty. Pri výrobkoch bez eBUS/výrobkoch cudzích značiek: Zásobník teplej vody a akumulčný zásobník musia byť kompatibilné s tepelným čerpadlom.

cz

Dimenzování minimálního nutného objemu zásobníku pro systémy hybridních sad pro topný provoz

de

Auslegung des minimal erforderlichen Puffervolumens für Hybrid-Kit-Systeme für Heizbetrieb

es

Diseño del volumen acumulador de inercia mínimo requerido de los sistemas de kits híbridos para el modo calefacción

fr

Définition du volume tampon minimal requis pour les systèmes en kit hybride en mode chauffage

it

Configurazione del volume minimo necessario del

 ≤ 8,5 kW	 
aroTHERM plus	0 l
aroTHERM pure	→  
aroTHERM split plus	0 l

cz

Obecně se doporučuje vybavit systémy tepelných čerpadel trivalentním akumulacním zásobníkem. Dodatečný objem topné vody slouží jako zásobník energie pro odmrazování výparníku tepelného čerpadla a zajišťuje minimální objem vody v případě uzavřených topných okruhů. To snižuje nevýhody způsobené cyklickým chováním (start/stop na jaře a na podzim). Hodnoty v tabulce udávají absolutní minimum potřebné pro odmrazení výparníku tepelného čerpadla.

de

Es ist grundsätzlich empfehlenswert, Wärmepumpensysteme mit einem Pufferspeicher auszustatten. Zusätzliches Heizwasservolumen fungiert als Energiespeicher für die Enteisung des Wärmepumpenverdampfers und stellt eine Minimalwassermenge im Fall geschlossener Heizkreise sicher. Dadurch werden Nachteile durch zyklisches Verhalten (Start/Stopp in Frühjahr und Herbst) reduziert. Die Werte in der Tabelle geben das absolute Minimum an, das für die Enteisung des Wärmepumpenverdampfers erforderlich ist.

es

Por lo general, es aconsejable equipar los sistemas de bombas de calor con un acumulador de inercia. El volumen adicional de agua de calefacción actúa como almacenamiento de energía para descongelar el evaporador de la bomba de calor y garantiza un volumen mínimo de agua en caso de cierre de los circuitos de calefacción. Así se reducen las desventajas causadas por un comportamiento cíclico (arranque/parada en primavera y otoño). Los valores de la tabla indican el mínimo absoluto necesario para descongelar el evaporador de la bomba de calor.

fr

En principe, il est recommandé d'équiper les systèmes de pompe à chaleur d'un ballon tampon. Un volume

bollitore tampone per sistemi kit ibridi per modo riscaldamento

nl

Dimensionering van het minimaal benodigde buffervolume voor Hybride-set systemen voor CV-functie

pl

Konstrukcja minimalnie wymaganej objętości buforowania do systemów Hybrid-Kit dla trybu ogrzewania

sk

Dimenzovanie minimálne požadovaného objemu zásobníka pre systémy Hybrid-Kit na vykurovaciu prevádzku

supplémentaire d'eau de chauffage fait office d'accumulateur d'énergie pour le dégivrage de l'évaporateur de la pompe à chaleur et assure un débit d'eau minimal en cas de fermeture des circuits chauffage. Cela permet de réduire les inconvénients liés au comportement cyclique (démarrage/arrêt au printemps et en automne). Les valeurs du tableau indiquent le minimum absolu qui est nécessaire pour dégivrer l'évaporateur de la pompe à chaleur.

it

In genere è consigliabile dotare i sistemi a pompa di calore di un bollitore tampone. Il volume aggiuntivo di acqua di riscaldamento funge da riserva di energia per lo sbrinamento dell'evaporatore della pompa di calore e garantisce un volume minimo di acqua in caso di circuiti di riscaldamento chiusi. In questo modo si riducono gli svantaggi causati dal comportamento ciclico (avvio/arresto in primavera e in autunno). I valori riportati nella tabella indicano il minimo assoluto necessario per lo sbrinamento dell'evaporatore della pompa di calore.

nl

Het wordt nadrukkelijk aanbevolen, warmtepumpsystemen van een buffer te voorzien. Extra CV-watervolume fungeert als energieopslag voor het ontdooien van de warmtepompverdampers en waarborgt een minimale waterhoeveelheid in geval van gesloten CV-circuits. Daardoor worden de nadelen vanwege cyclisch gedrag vermindert (start/stop in de lente en de herfst). De waarden in de tabel geven het absolute minimum aan, dat voor het ontdooien van de warmtepompverdampers nodig is.

pl

Zasadniczo zaleca się wyposażenie systemów pomp ciepła w zasobnik buforowy. Dodatkowa objętość wody grzewczej stanowi zasobnik energii dla odladzania parownika pompy ciepła i zapewnia minimalną ilość wody w razie zamknięcia obiegów grzewczych. W ten sposób ogranicza się wady działania cyklicznego (start/stop wiosną i jesienią). Wartości w tabeli wskazują bezwzględne minimum wymagane do odladzania parownika pompy ciepła.

sk

Dodatočne sa odporúča vybaviť systémy tepelného čerpadla akumulacným zásobníkom. Dodatočný objem vykurovacej vody funguje ako zásobník energie na rozmrazovanie výparníka tepelného čerpadla a zabezpečuje minimálne množstvo vody v prípade uzavretých vykurovacích okruhův. Tým sa redukujú nevýhody spôsobené cyklickým správaním (štart/stop na jar a na jeseň). Hodnoty v tabuľke uvádzajú absolútne minimum, ktoré je potrebné na rozmrazovanie výparníka teplej vody.

CZ

Dimenzování minimálního nutného objemu zásobníku pro systémy hybridních sad pro chladicí provoz

DE

Auslegung des minimal erforderlichen Puffervolumens für Hybrid-Kit Systeme für Kühlbetrieb

ES

Diseño del volumen acumulador de inercia mínimo requerido de los sistemas de kits híbridos para el modo refrigeración

FR

Définition du volume tampon minimal requis pour les systèmes en kit hybride en mode

refroidissement

IT

Configurazione del volume minimo necessario del bollitore tampone per sistemi kit ibridi per raffrescamento

NL

Dimensionering van het minimaal benodigde buffervolume voor Hybride-set systemen voor koelmodus

PL

Konstrukcja minimalnie wymaganej objętości buforowania do systemów Hybrid-Kit dla trybu chłodzenia

SK

Dimenzovanie minimálne požadovaného objemu akumulačného zásobníka pre systémy Hybrid-Kit na chladiacu prevádzku

	Power	 /  	 /  
aroTHERM plus	< 7 kW	10 l	20 l
	7 - 8,5 kW	15 l	25 l
aroTHERM pure	≤ 8,5 kW	→  	
aroTHERM split plus	-	→  	

CZ

Pro systémy s malým objemem důrazně doporučujeme dodržovat následující body:

- Je výhodné nechat rozvod tepla částečně otevřený. Dbejte na omezení platná pro danou zemi a upravte tento bod společně s provozovatelem.

DE

Für Systeme mit geringem Systemvolumen wird dringend empfohlen, die nachfolgenden Punkte zu beachten:

- Es ist von Vorteil, das Wärmeverteilsystem teilweise geöffnet zu halten. Beachten Sie landesspezifische Einschränkungen und passen Sie diesen Punkt zusammen mit dem Betreiber an.

ES

Para los sistemas con un volumen de agua de calefacción bajo, se recomienda encarecidamente tener en cuenta los siguientes puntos:

- Se recomienda mantener el sistema de distribución de calor parcialmente abierto. Respete las restricciones específicas de cada país y ajuste este punto junto con el usuario.

FR

Pour les systèmes à faible volume, il est fortement recommandé de respecter les points suivants :

- Il est préférable de laisser le système de distribution de chaleur partiellement ouvert. Tenez compte des restrictions spécifiques au pays et adaptez ce point en collaboration avec l'utilisateur.

IT

Per gli impianti con un volume ridotto, si raccomanda vivamente di osservare i seguenti punti:

- È consigliabile mantenere parzialmente aperto il sistema di distribuzione del calore. Osservare le restrizioni

specifiche del paese e regolare questo punto insieme all'utente.

NL

Voor systemen met een gering CV-watervolume wordt met nadruk geadviseerd, de volgende punten aan te houden:

- Het is beter, het warmteverdeelsysteem deels geopend te houden. Houd rekening met de landspecifieke beperkingen en pas dit punt samen met de gebruiker aan.

PL

W systemach z niewielką objętością jednoznacznie zaleca się przestrzeganie poniższych punktów:

- Zaleca się częściowe otwarcie systemu dystrybucji ciepła. Przestrzegać ograniczeń krajowych i dostosować ten punkt razem z użytkownikiem.

SK

Pri systémoch s malým objemom systému sa nutne odporúča dodržať nasledujúce body:

- Je výhodné ponechať systém rozvodu tepla čiastočne otvorený. Dodržiavajte obmedzenia špecifické pre krajinu a prispôbte tento bod spolu s prevádzkovateľom.

cz

2. Nástěnná montáž a hydraulická instalace

de

2. Wandmontage und Hydraulikinstallation

es

2. Montaje en la pared e instalación hidráulica

fr

2. Montage mural et installation hydraulique

it

2. Montaggio a parete e installazione idraulica

nl

2. Wandmontage en hydraulische installatie

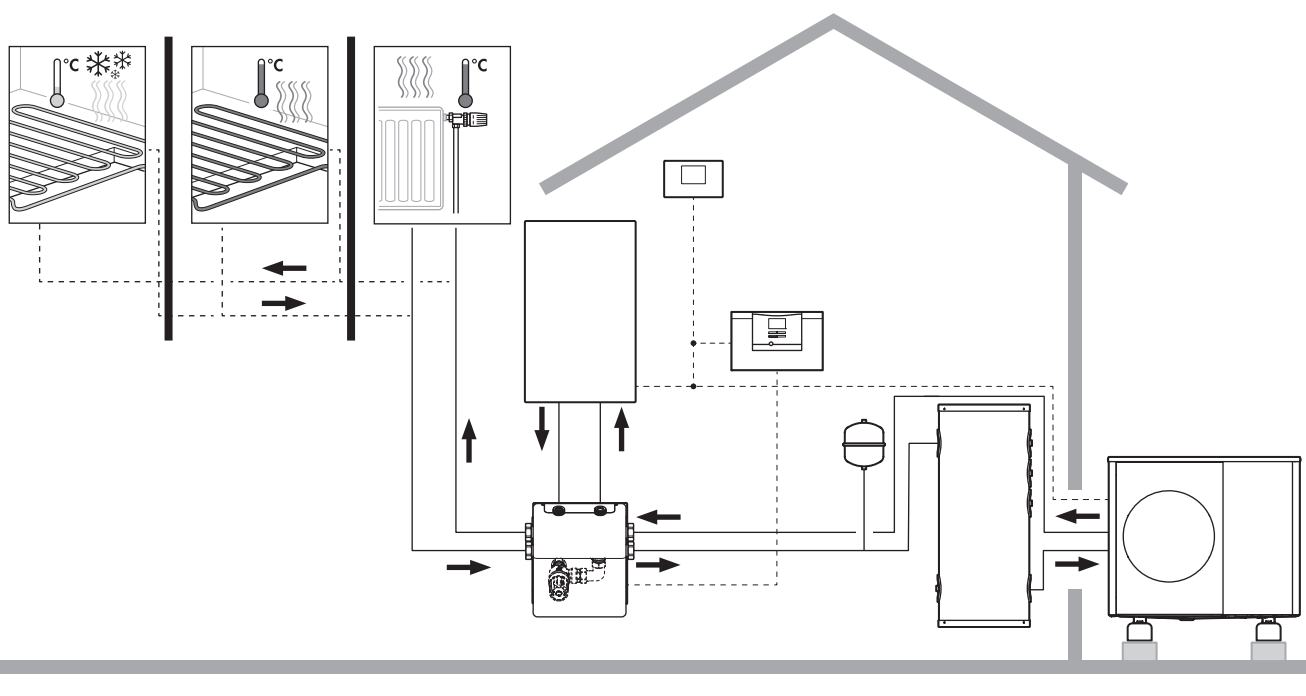
pl

2. Montaż na ścianie i instalacja hydrauliczna

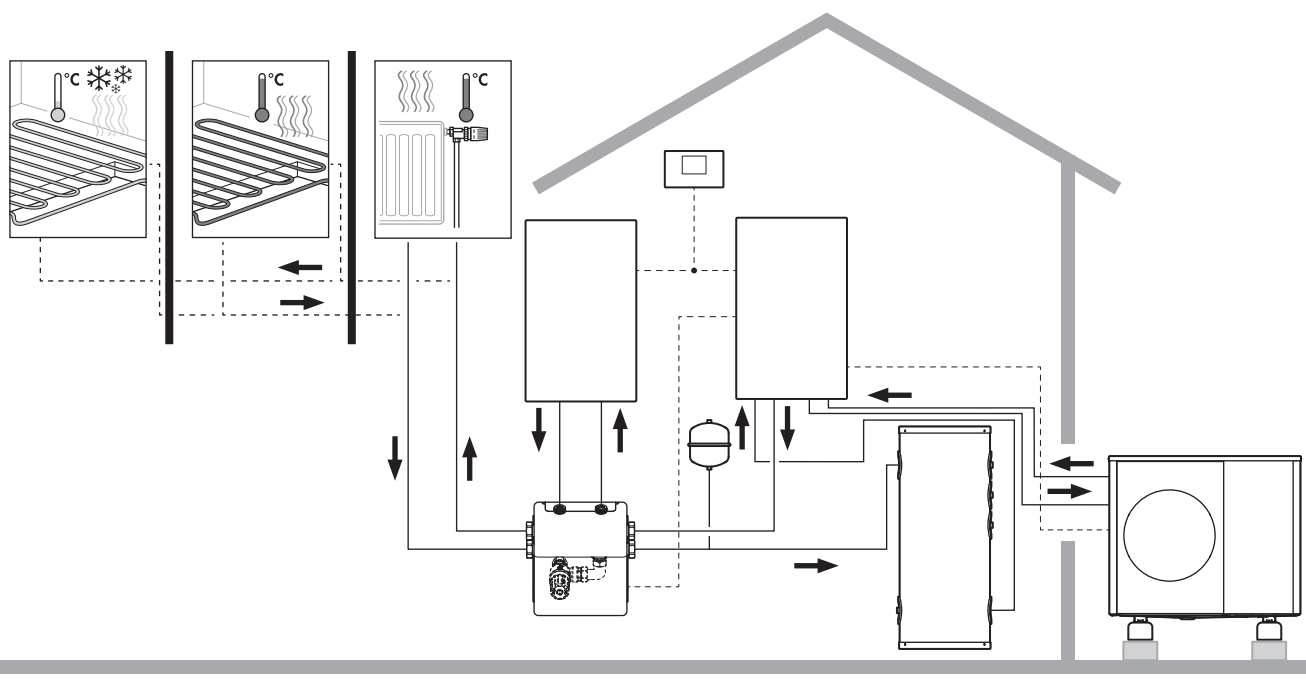
sk

2. Montáž na stenu a inštalácia hydrauliky

aroTHERM plus

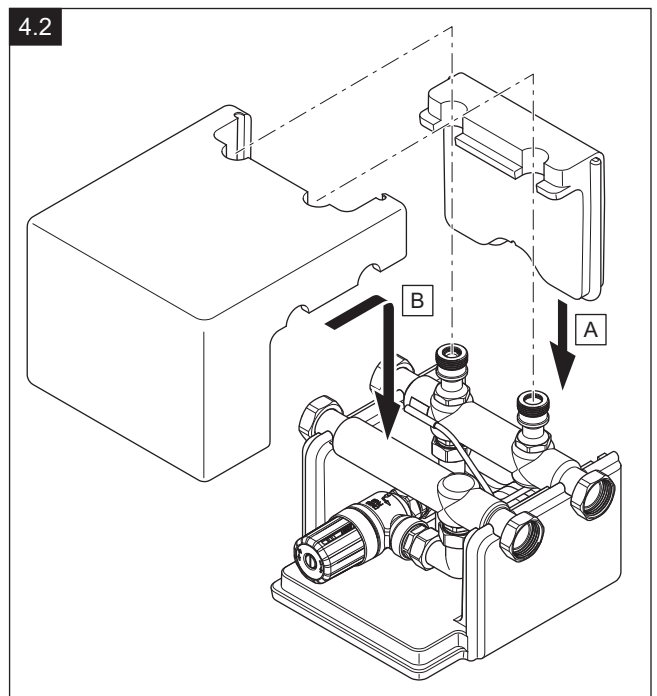
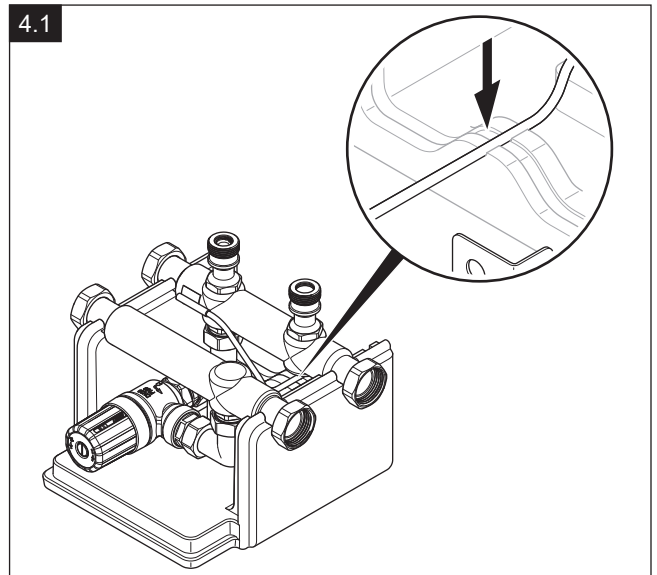
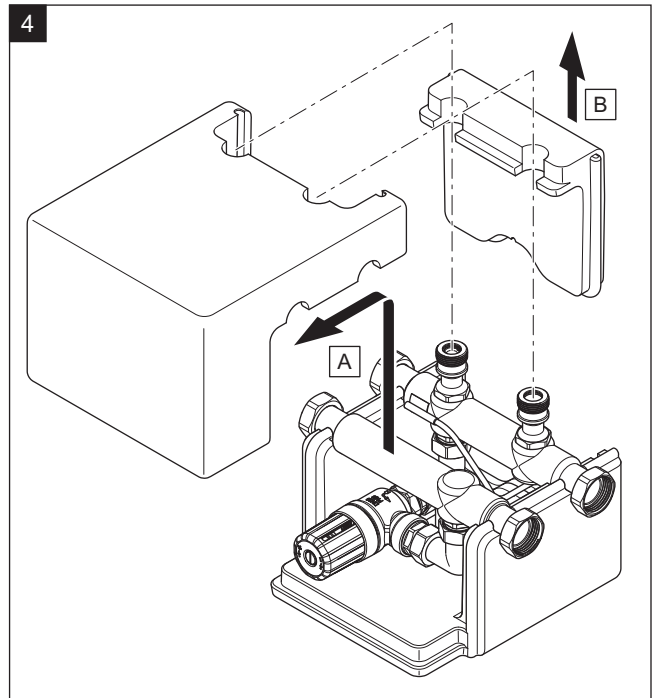
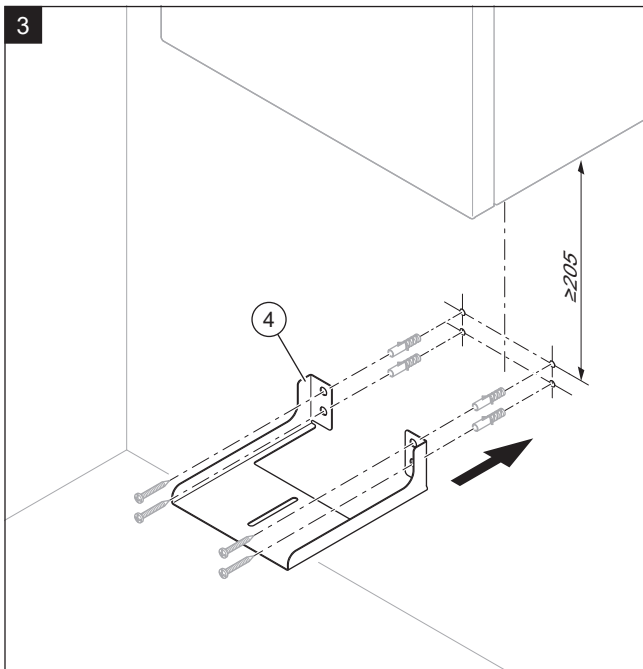
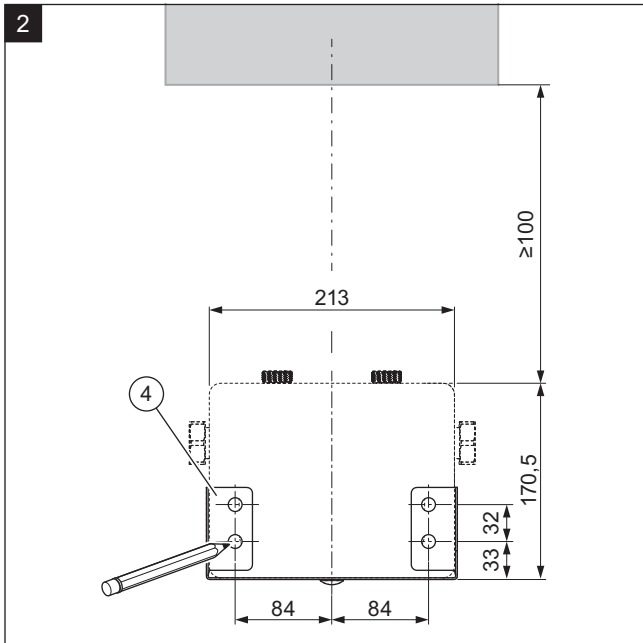
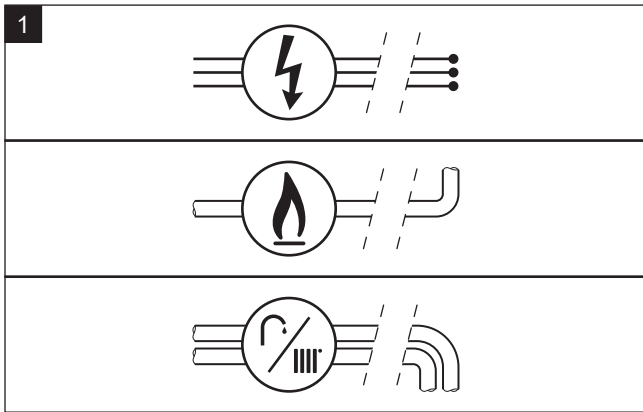


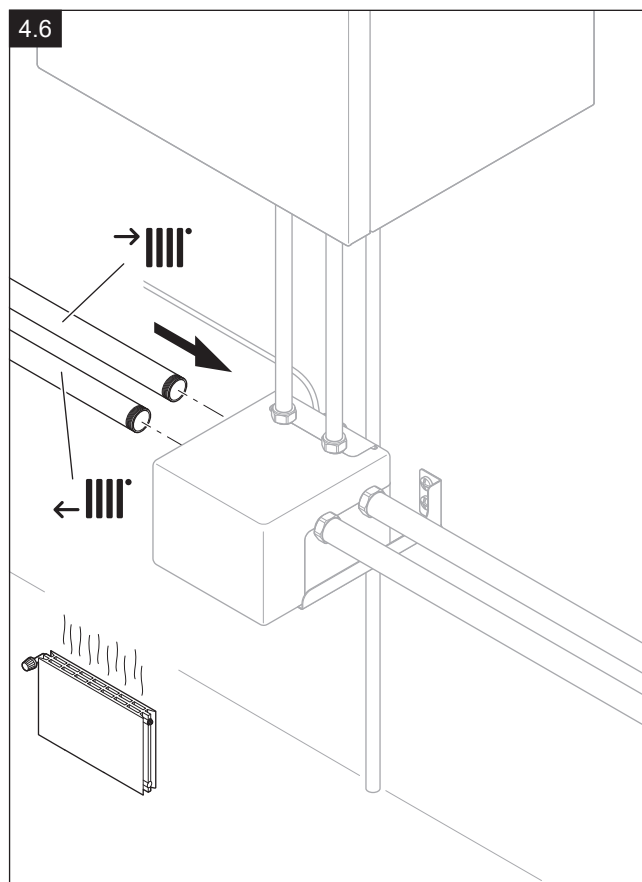
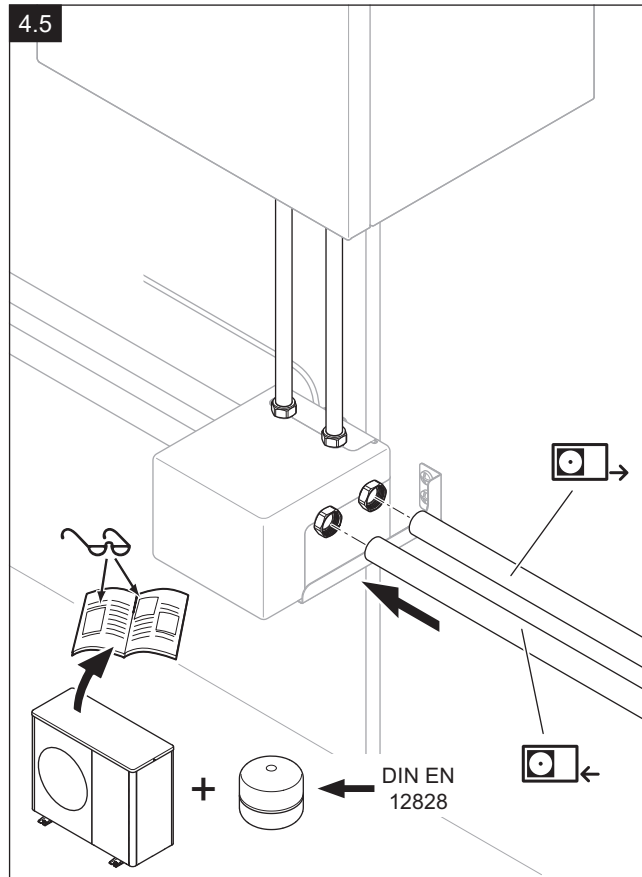
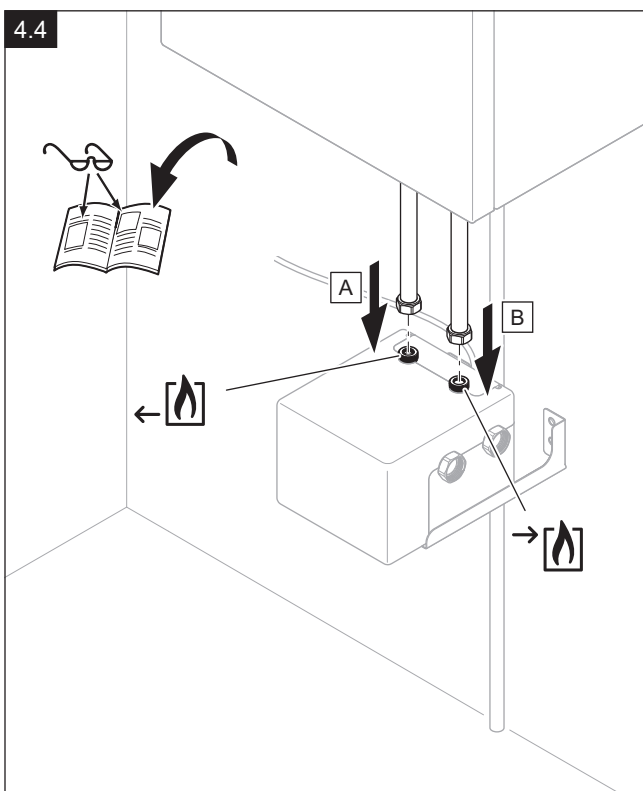
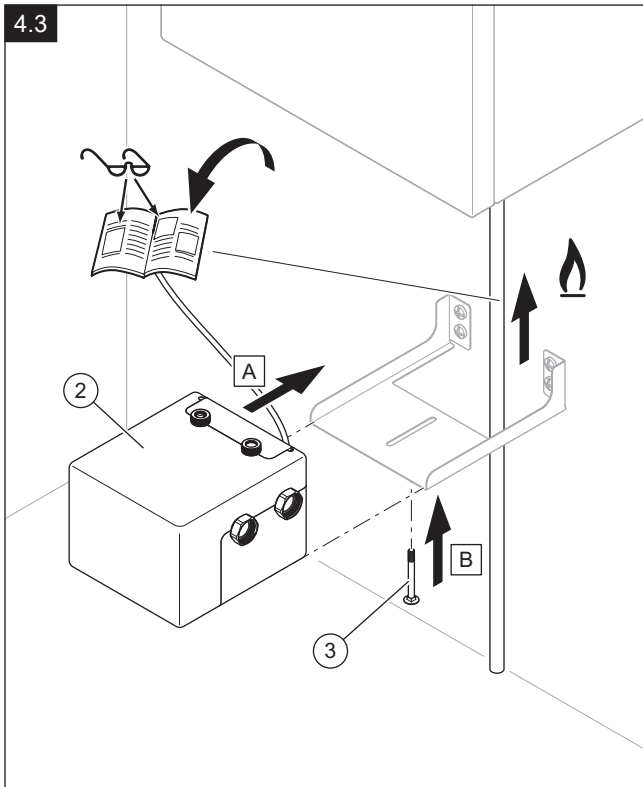
aroTHERM pure aroTHERM split plus

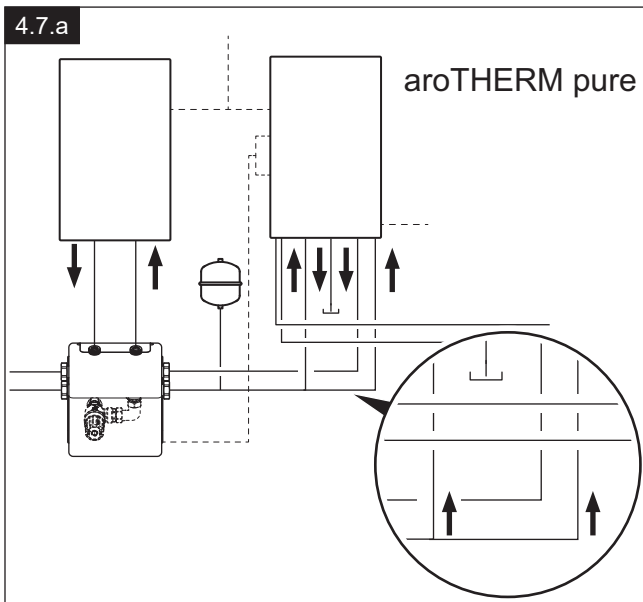


⚠️ 👁️ → 4.7

Proof







cz

- Uzavřete jednu z výstupních přípojek vnitřní jednotky tepelného čerpadla pro vytápění nebo teplou vodu.
- Připojte vstupní potrubí pro vytápění a teplou vodu pomocí T-kusu.

de

- Verschließen Sie einen der Vorlaufanschlüsse der Wärmepumpen-Inneneinheit für Heizung oder Warmwasser.
- Verbinden Sie die Rückläufe für Heizung und Warmwasser über ein T-Stück.

es

- Cierre una de las conexiones de ida de la unidad interior de la bomba de calor para la calefacción o el agua caliente sanitaria.
- Conecte los tubos de retorno para la calefacción y el agua caliente sanitaria mediante una pieza en T.

fr

- Fermez l'un des raccords de départ de l'unité intérieure de la pompe à chaleur pour le chauffage ou l'ECS.
- Raccordez les retours pour le chauffage et l'ECS via une pièce en T.

it

- Chiudere uno dei collegamenti di mandata dell'unità interna della pompa di calore per il riscaldamento o l'acqua calda sanitaria.
- Collegare i ritorni per il riscaldamento e l'acqua calda sanitaria tramite un elemento a T.

nl

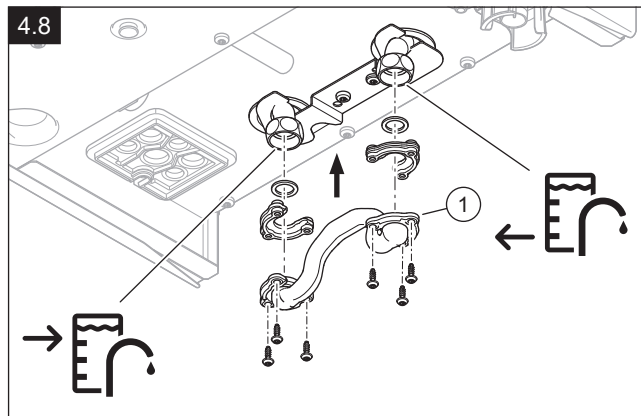
- Sluit een aanvoeraansluiting van de warmtepomp-binnenunit voor CV of warm water af.
- Verbind de retouren voor CV en warmwater via een T-stuk.

pl

- Zamknąć jedno z przyłączy zasilania jednostki wewnętrznej pompy ciepła do instalacji grzewczej lub ciepłej wody.
- Podłączyć powroty instalacji grzewczej i ciepłej wody przez trójnik.

sk

- Zatvorte jednu z prípojek na výstupe vnútornej jednotky tepelného čerpadla na vykurovanie alebo na teplú vodu.
- Spojte spiatocky pre vykurovanie a teplú vodu pomocou T-kusa.



cz

Není relevantní pro kombinované kotle.

- Nainstalujte hydraulický můstek na přípojky pro výstupní a vstupní potrubí zásobníku.

de

Nicht relevant für Kombigeräte.

- Installieren Sie eine hydraulische Brücke an den Anschlüssen für Speichervorlauf und -rücklauf.

es

Irrelevante para calderas mixtas.

- Instale un puente hidráulico en las conexiones de ida y retorno del acumulador.

fr

Ne s'applique pas aux chaudières mixtes.

- Installez un shunt hydraulique sur les raccords pour le retour et le départ du ballon.

it

Non rilevante per le caldaie murali combinate a gas.

- Installare un ponte idraulico sui raccordi di mandata e ritorno del bollitore.

nl

Niet relevant voor combitoestellen.

- Zainstallować mostek hydrauliczny na przyłączach dla zasilania i powrotu zasobnika.

pl

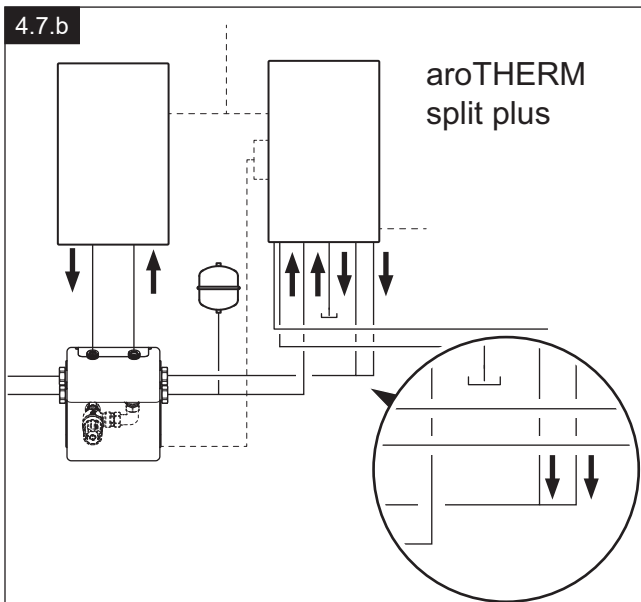
Nie dotyczy kotłów dwufunkcyjnych.

- Installieren Sie eine hydraulische Brücke an den Anschlüssen für Speichervorlauf und -rücklauf.

sk

Nevzťahuje sa na kombinované zariadenia.

- Nainštalujte hydraulický mostík na pripojenia pre výstup zásobníka a spiatocku zásobníka.



cz

- Uzavřete jednu z vstupních přípojek vnitřní jednotky tepelného čerpadla pro vytápění nebo teplou vodu.
- Připojte výstupní potrubí pro vytápění a teplou vodu pomocí T-kusu.

de

- Verschließen Sie einen der Rücklaufanschlüsse der Wärmepumpen-Inneneinheit für Heizung oder Warmwasser.
- Verbinden Sie die Vorläufe für Heizung und Warmwasser über ein T-Stück.

es

- Cierre una de las conexiones de retorno de la unidad interior de la bomba de calor para la calefacción o el agua caliente sanitaria.
- Conecte los tubos de ida para la calefacción y el agua caliente sanitaria mediante una pieza en T.

fr

- Fermez l'un des raccords de retour de l'unité intérieure de la pompe à chaleur pour le chauffage ou l'ECS.
- Raccordez les départs pour le chauffage et l'ECS via une pièce en T.

it

- Chiudere uno dei collegamenti di ritorno per il riscaldamento o l'acqua calda sanitaria.
- Collegare le mandate per il riscaldamento e l'acqua calda sanitaria tramite un elemento a T.

nl

- Sluit een retouraansluiting van de warmtepomp-binnenunit voor CV of warm water af.
- Verbind de aanvoeren voor CV en warmwater via een T-stuk.

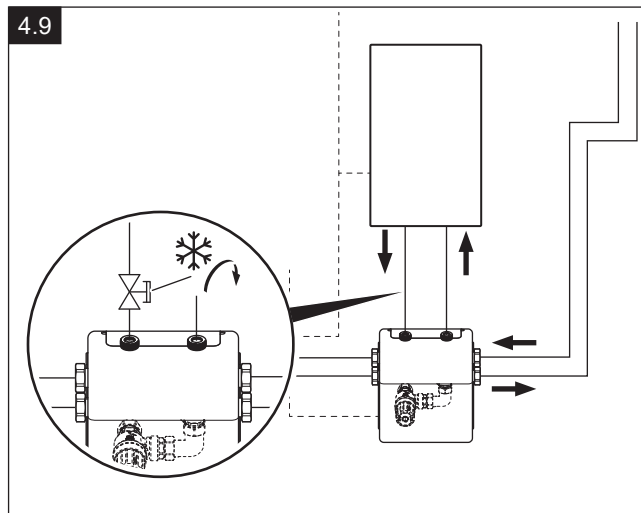
pl

- Zamknąć jedno z przyłączy powrotu jednostki wewnętrznej pompy ciepła do instalacji grzewczej lub ciepłej wody.
- Podłączyć zasilania instalacji grzewczej i ciepłej wody przez trójnik.

sk

- Zatvorte jednu z prípojek spiatočky vnútornej jednotky tepelného čerpadla na vykurovanie alebo na teplú vodu.
- Spojte výstupy pre vykurovanie a teplú vodu pomocou T-kusa.cz

Pouze při použití kotlů k vytápění bez eBUS / jiných značek v systémech hybridních sad:



V případě aktivního chlazení s tepelným čerpadlem musí být v hydraulické přípojce pomocného kotle k vytápění nainstalovaný přidavný ventil, který se při chladicím provozu zavře ručně.

de

Nur bei Verwendung von Nicht-eBUS/ markenfremden Heizgeräten in Hybrid-Kit Systemen:
Im Fall von aktiver Kühlung mit der Wärmepumpe muss ein zusätzliches Ventil im hydraulischen Anschluss des unterstützenden Heizgeräts installiert werden, das im Kühlbetrieb manuell geschlossen wird.

es

Solo cuando se utilizan calderas que no sean eBUS/de otras marcas en sistemas de kits híbridos:
En caso de refrigeración activa con la bomba de calor, se debe instalar una válvula adicional en la conexión hidráulica de la caldera de apoyo, que se cierra manualmente en modo refrigeración.

fr

Uniquement en cas d'utilisation de chaudières non eBUS/ d'une autre marque dans les systèmes de kit hybride :
En cas d'un rafraîchissement actif avec la pompe à chaleur, il faut installer une vanne supplémentaire dans le raccordement hydraulique de la chaudière d'appoint qui sera fermée manuellement en mode rafraîchissement.

it

Solo se si utilizzano apparecchi di riscaldamento non eBUS/di altre marche in sistemi kit ibridi:
In caso di riscaldamento attivo con la pompa di calore, è necessario installare nel collegamento idraulico dell'apparecchio di riscaldamento di supporto una valvola aggiuntiva che verrà chiusa manualmente nel modo raffreddamento.

nl

Alleen bij gebruik van niet-eBUS CV-toestellen of CV-toestellen van een ander merk in hybride-set-systemen:
In geval van actieve koeling met de warmtepomp moet een extra klep in de hydraulische aansluiting van het ondersteunende CV-toestel worden geïnstalleerd, die in koelmodus handmatig wordt gesloten.

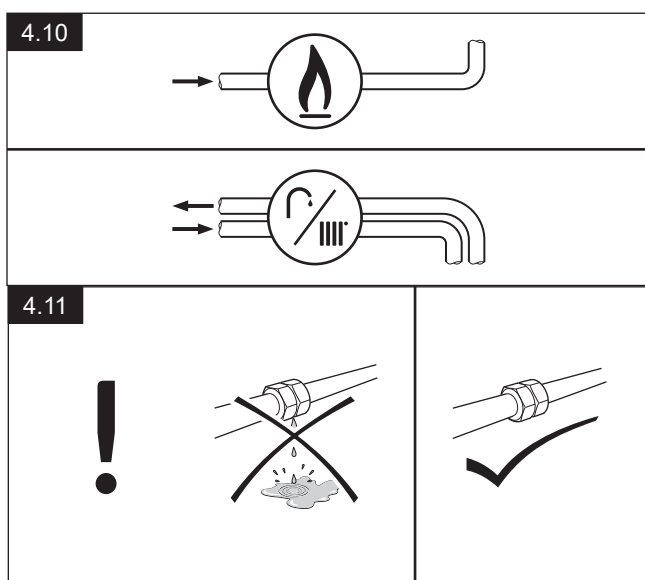
pl

Tylko przy zastosowaniu kotłów grzewczych innych marek / innych niż eBUS w systemach Hybrid-Kit:
W przypadku aktywnego chłodzenia z pompą ciepła należy zainstalować dodatkowy zawór w przyłączy hydraulicznym wspomagającego kotła grzewczego, który jest zamykany ręcznie w trybie chłodzenia.

sk

Iba pri použití vykurovacích zariadení bez eBUS /
neznačkových vykurovacích zariadení v systémoch Hybrid-
Kit:

V prípade aktívneho chladenia s tepelným čerpadlom sa
musí nainštalovať dodatočný ventil v hydraulickej prípojke
podporujúceho vykurovacieho zariadenia, ktorý sa
v chladiacej prevádzke manuálne zatvorí.



cz

3. Elektrická instalace

de

3. Elektroinstallation

es

3. Instalación eléctrica

fr

3. Installation électrique

it

3. Impianto elettrico

nl

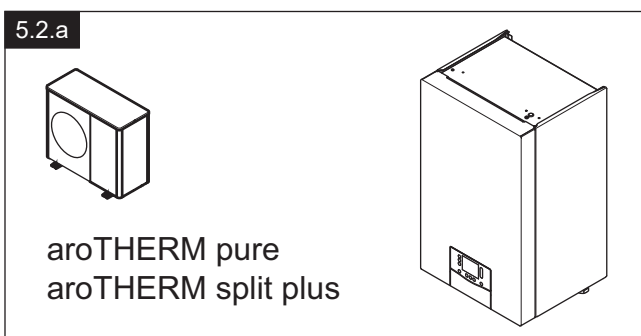
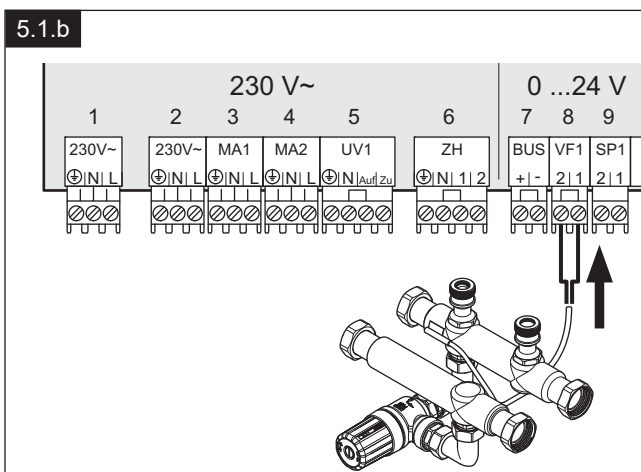
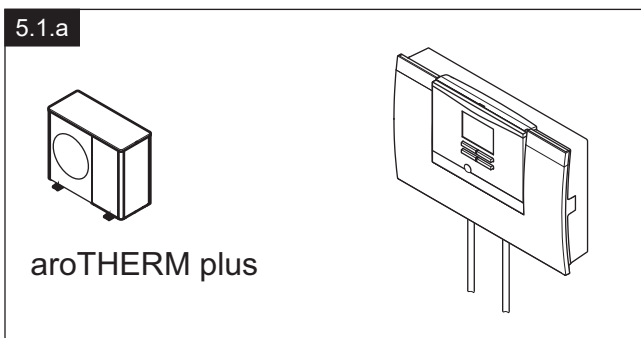
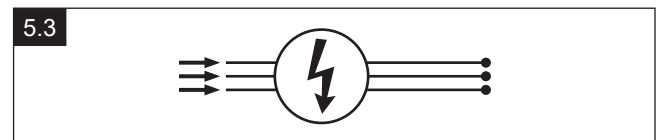
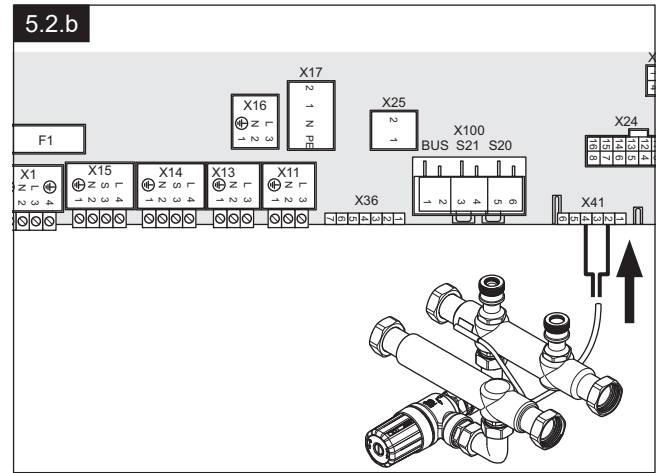
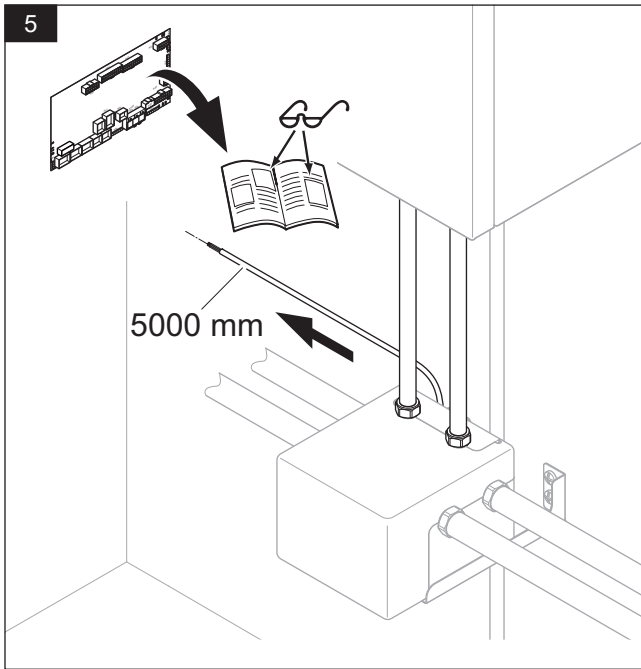
3. Elektrische installatie

pl

3. Podłączenie elektryczne

sk

3. Elektrická inštalácia



Kontrolní seznam pro instalaci

	Ukončení instalace	Vybrané pokyny / vybraná opatření
1	Tepelné čerpadlo	
	- Hydraulická a elektrická instalace tepelného čerpadla dokončena.	→ INávod k instalaci tepelného čerpadla
2	Pomocný zdroj tepla	
	- Hydraulická a elektrická instalace pomocného zdroje tepla je dokončena.	→ Návod k instalaci pomocného zdroje tepla
3	Komponenty systému	
	- Hydraulická instalace dalších komponent systému je dokončena.	→ Návod k instalaci
4	Systémový regulátor	
	- Elektrická instalace systémového regulátoru je dokončena.	→ Návod k instalaci systémového regulátoru
5	Hybridní sada	
	- Hydraulická a elektrická instalace hybridní sady je dokončena..	→ Kapitola 2, kapitola 3

Uvedení do provozu – kontrolní seznam

	Uvedení systému do provozu	Zvolené pokyny / opatření
1	Topný okruh	
	➤ Napusťte a odvzdušněte topný systém.	→ Dodržujte podmínky pro topnou/plnicí a doplňující vodu.
2	Tepelné čerpadlo	
	➤ Zapněte napájení. ➤ Dokončete instalačního asistenta.	→ Návod k instalaci tepelného čerpadla
	➤ Nastavte průtok, resp. hodnotu pulzně šířkové modulace tepelného čerpadla. ➤ Nastavte ohřev teplé vody.	→ Kapitola 4
3	Pomocný zdroj tepla	
	➤ Zapněte napájení. ➤ Dokončete instalačního asistenta / uvedení do provozu.	→ Návod k instalaci pomocného zdroje tepla
	➤ Relevantní pouze u kotle výhradně k vytápění: nastavte trojcestný přepínací ventil. ➤ Upravte dílčí výkon topení. ➤ Nastavte čerpadla. ➤ Pro zdroje tepla jiných značek: Nastavte požadovanou teplotu výstupního potrubí.	→ Heizlastberechnung (Planungsdokumente) → Kapitola 5
4	Systémový regulátor	
	➤ Spusťte instalačního asistenta. ➤ Zvolte schéma systému 8.	→ Návod k instalaci systémového regulátoru
	➤ Nastavte modulaci podle pokojové teploty. ➤ Nastavte korekci parametru maximální hodnoty teploty výstupního potrubí. ➤ Nastavte bivalentní bod. ➤ Nastavte vypínací hranici venkovní teploty. ➤ Nastavte režim poklesu.	→ Kapitola 6
5	Hybridní sada	
	➤ Nastavte přepouštěcí ventil. ➤ Zkontrolujte průtočné množství.	→ Kapitola 7 / hydraulické vyvážení (projekční podklady)
6		
	➤ Zkontrolujte funkci systému vytápění. ➤ Předějte systém vytápění provozovateli systému.	

Installations-Checkliste

	Installation abschließen	Ausgewählte Hinweise / Maßnahmen
1	Wärmepumpe	
	- Hydraulische und elektrische Installation der Wärmepumpe ist abgeschlossen.	→ Installationsanleitung der Wärmepumpe
2	Unterstützender Wärmeerzeuger	
	- Hydraulische und elektrische Installation des unterstützenden Wärmeerzeugers ist abgeschlossen.	→ Installationsanleitung des unterstützenden Wärmeerzeugers
3	Systemkomponenten	
	- Hydraulische Installation der weiteren Systemkomponenten ist abgeschlossen.	→ Installationsanleitungen
4	Systemregler	
	- Elektrische Installation des Systemreglers ist abgeschlossen.	→ Installationsanleitung Systemregler
5	Hybrid-Kit	
	- Hydraulische und elektrische Installation des Hybrid-Kits ist abgeschlossen.	→ Kapitel 2, Kapitel 3

Inbetriebnahme-Checkliste

	System in Betrieb nehmen	Ausgewählte Hinweise / Maßnahmen
1	Heizkreis	
	➤ Heizungsanlage befüllen und entlüften.	→ Beachten Sie die Anforderungen zum Heiz-/Füll und Ergänzungswasser.
2	Wärmepumpe	
	➤ Stromzufuhr einschalten.	→ Installationsanleitung der Wärmepumpe
	➤ Installationsassistent abschließen.	
	➤ Durchflussrate bzw. PWM-Wert der Pumpe der Wärmepumpe einstellen. ➤ Warmwasserbetrieb einstellen.	→ Kapitel 4
3	Unterstützender Wärmeerzeuger	
	➤ Stromzufuhr einschalten.	→ Installationsanleitung des unterstützenden Wärmeerzeugers
	➤ Installationsassistent/Inbetriebnahme abschließen.	
	➤ Nur relevant für reine Heizgeräte: Vorrangumschaltventil einstellen.	→ Heizlastberechnung (Planungsdokumente)
	➤ Heizungsteillast anpassen. ➤ Pumpe einstellen. ➤ Für markenfremde Wärmeerzeuger: Soll VL-Temp einstellen.	→ Kapitel 5
4	Systemregler	
	➤ Installationsassistenten ausführen.	→ Installationsanleitung Systemregler
	➤ Systemschema 8 auswählen.	
	➤ Raumaufschaltung einstellen.	→ Kapitel 6
	➤ Parameter Höchstwert VL-Temp. Korrektur einstellen. ➤ Bivalenzpunkt einstellen. ➤ AT-Abschaltgrenze einstellen. ➤ Absenkmodus einstellen.	
5	Hybrid-Kit	
	➤ Überströmventil einstellen. ➤ Volumenstrom prüfen.	→ Kapitel 7 / hydraulischer Abgleich (Planungsdokumente)
6		
	➤ Funktion des Heizungssystems prüfen. ➤ Heizungssystem an Anlagenbetreiber übergeben.	

Lista de verificación de la instalación

	Finalización de la instalación	Indicaciones/medidas seleccionadas
1	Bomba de calor	
	- Finalizar la instalación hidráulica y eléctrica de la bomba de calor.	→ Instrucciones de instalación de la bomba de calor
2	Generador de calor auxiliar	
	- Se ha completado la instalación hidráulica y eléctrica del generador de calor auxiliar.	→ Instrucciones de instalación del generador de calor auxiliar
3	Componentes del sistema	
	- Se ha completado la instalación hidráulica de los demás componentes del sistema.	→ Instrucciones de instalación
4	Regulador del sistema	
	- Se ha completado la instalación eléctrica del regulador del sistema.	→ Instrucciones de instalación del regulador del sistema
5	Kit híbrido	
	- Se ha completado la instalación hidráulica y eléctrica del kit híbrido.	→ Capítulo 2, capítulo 3

Lista de comprobación para la puesta en marcha

	Puesta en marcha del sistema	Indicaciones/medidas seleccionadas
1	Circuito de calefacción	
	➤ Llenar y purgar la instalación de calefacción.	→ Tenga en cuenta los requerimientos del agua de calefacción, de llenado y agua adicional.
2	Bomba de calor	
	➤ Conectar el suministro de corriente. ➤ Finalizar el asistente de instalación.	→ Instrucciones de instalación de la bomba de calor
	➤ Ajustar el caudal o el valor de modulación por ancho de pulsos de la bomba de calor. ➤ Ajustar el modo de agua caliente sanitaria.	→ Capítulo 4
3	Generador de calor auxiliar	
	➤ Conectar el suministro de corriente. ➤ Cerrar el asistente de instalación/puesta en marcha.	→ Instrucciones de instalación del generador de calor auxiliar
	➤ Relevante únicamente para la caldera de solo calefacción: ajuste de la válvula de prioridad. ➤ Ajustar la carga parcial de la calefacción. ➤ Ajustar las bombas. ➤ Para generadores de calor de otras marcas: ajustar la temperatura de ida nominal.	→ Cálculo de la carga térmica (documentos de planificación) → Capítulo 5
4	Regulador del sistema	
	➤ Ejecutar el asistente de instalación. ➤ Seleccionar el esquema del sistema 8.	→ Instrucciones de instalación del regulador del sistema
	➤ Ajustar el control de temperatura ambiente. ➤ Parámetro del valor máximo de temperatura de ida. Ajustar la corrección. ➤ Ajustar el punto de bivalencia. ➤ Ajustar el límite de desconexión por temperatura exterior. ➤ Ajustar el modo de bajada.	→ Capítulo 6
5	Kit híbrido	
	➤ Ajustar la válvula de sobrepresión. ➤ Comprobar el caudal volumétrico.	→ Capítulo 7 / compensación hidráulica (documentos de planificación)
6		
	➤ Comprobar la función del sistema de calefacción. ➤ Entregar el sistema de calefacción al usuario de la instalación.	



Liste de contrôle de l'installation

	Finalisation de l'installation	Remarques / mesures sélectionnées
1	Pompe à chaleur	
	- Installation hydraulique et électrique de la pompe à chaleur terminée.	→ Notice d'installation de la pompe à chaleur
2	Générateur de chaleur d'appoint	
	- L'installation hydraulique et électrique du générateur de chaleur d'appoint est terminée.	→ Notice d'installation du générateur de chaleur d'appoint
3	Composants du système	
	- L'installation hydraulique des autres composants du système est terminée.	→ Notices d'installation
4	Régulateur de l'installation	
	- L'installation électrique du régulateur système est terminée.	→ Notice d'installation du régulateur système
5	Kit hybride	
	- L'installation hydraulique et électrique du kit hybride est terminée.	→ Chapitre 2, chapitre 3

Liste de contrôle de mise en fonctionnement

	Mise en service du système	Remarques / mesures sélectionnées
1	Circuit chauffage	
	➤ Remplir et purger l'installation de chauffage.	→ Tenez compte des exigences applicables à l'eau de chauffage/de remplissage et d'appoint.
2	Pompe à chaleur	
	➤ Allumer l'alimentation électrique. ➤ Fermer le guide d'installation.	→ Notice d'installation de la pompe à chaleur
	➤ Régler le débit ou la valeur de modulation de largeur de bande de la pompe à chaleur. ➤ Régler le mode eau chaude sanitaire.	→ Chapitre 4
3	Générateur de chaleur d'appoint	
	➤ Allumer l'alimentation électrique. ➤ Fermer l'assistant d'installation/la mise en fonctionnement.	→ Notice d'installation du générateur de chaleur d'appoint
	➤ Uniquement pertinent pour les chaudières: Régler la vanne d'inversion 3 voies. ➤ Adapter la charge partielle de chauffage. ➤ Régler la pompe. ➤ Pour les générateurs de chaleur d'une autre marque : régler la température de départ de consigne.	→ Calcul de la charge de chauffage (documents de programmation) → Chapitre 5
4	Régulateur de l'installation	
	➤ Exécuter l'assistant d'installation. ➤ Sélectionner le schéma d'installation 8.	→ Notice d'installation du régulateur système
	➤ Régler l'activation de la pièce. ➤ Paramètre valeur maximale de la température de départ. Régler la correction. ➤ Régler le point de bivalence. ➤ Régler le seuil de coupure TE. ➤ Régler le mode abaissement.	→ Chapitre 6
5	Kit hybride	
	➤ Régler la vanne by-pass. ➤ Vérifier le débit volumique.	→ Chapitre 7 / équilibrage hydraulique (documents de programmation)
6	➤ Vérifier le fonctionnement du système de chauffage. ➤ Transmettre le système de chauffage à l'utilisateur (de l'installation).	

Checklist per l'installazione

	Conclusione dell'installazione	Indicazioni/provvedimenti scelti
1	Pompa di calore	
	- Installazione idraulica ed elettrica della pompa di calore conclusa.	→ Istruzioni per l'installazione della pompa di calore
2	Generatore di calore di supporto	
	- L'installazione idraulica ed elettrica del generatore di calore di supporto è conclusa.	→ Istruzioni per l'installazione del generatore di calore di supporto
3	Componenti dell'impianto	
	- L'installazione idraulica degli altri componenti dell'impianto è conclusa.	→ Istruzioni per l'installazione
4	Centralina di sistema	
	- L'installazione elettrica della centralina di sistema è conclusa.	→ Istruzioni per l'installazione della centralina di sistema
5	Kit ibrido	
	- L'installazione idraulica ed elettrica del kit ibrido è conclusa.	→ Capitolo 2, capitolo 3

Checklist per la messa in servizio

	Messa in servizio dell'impianto	Indicazioni/provvedimenti scelti
1	Circuito di riscaldamento	
	➤ Riempire e disaerare l'impianto di riscaldamento.	→ Osservare i requisiti inerenti all'acqua di riscaldamento/riempimento e rabbocco.
2	Pompa di calore	
	➤ Attivare l'alimentazione di corrente. ➤ Concludere la procedura guidata d'installazione.	→ Istruzioni per l'installazione della pompa di calore
	➤ Impostare la portata o il valore PWM della pompa di calore. ➤ Impostare la modalità acqua calda sanitaria.	→ Capitolo 4
3	Generatore di calore di supporto	
	➤ Attivare l'alimentazione di corrente. ➤ Concludere la procedura guidata d'installazione/la messa in servizio.	→ Istruzioni per l'installazione del generatore di calore di supporto
	➤ Rilevante solo per apparecchi di riscaldamento puri: regolare la valvola deviatrice. ➤ Regolare il carico parziale del riscaldamento. ➤ Regolare le pompe. ➤ Per generatori di calore di altre marche: regolare la temperatura nominale di mandata.	→ Calcolo del fabbisogno termico (documenti di progettazione) → Capitolo 5
4	Centralina di sistema	
	➤ Eseguire la procedura guidata d'installazione. ➤ Selezionare lo schema dell'impianto 8.	→ Istruzioni per l'installazione della centralina di sistema
	➤ Impostare il controllo temperatura ambiente. ➤ Impostare il parametro Valore max correzione temp. ➤ Impostare il punto bivalenza. ➤ Impostare la soglia spegnimento T esterna. ➤ Impostare la modalità riduzione.	→ Capitolo 6
5	Kit ibrido	
	➤ Regolare la valvola di sovrappressione. ➤ Controllare la portata volumetrica.	→ Capitolo 7 / bilanciamento idraulico (documenti di progettazione)
6		
	➤ Controllare il funzionamento dell'impianto di riscaldamento. ➤ Consegnare l'impianto di riscaldamento all'utilizzatore dell'impianto.	

Checklist installatie

	Installatie afsluiten	Geselecteerde instructies/maatregelen
1	Warmtepomp	
	- Hydraulische en elektrische installatie van de warmtepomp afgerond.	→ Installatiehandleiding van de warmtepomp
2	Ondersteunende warmteopwekker	
	- Hydraulische en elektrische installatie van de ondersteunende warmteopwekker is afgerond.	→ Installatiehandleiding van de ondersteunende warmteopwekker
3	Systeemcomponenten	
	- Hydraulische installatie van de overige systeemcomponenten is afgerond.	→ Installatiehandleidingen
4	Systeemregelaar	
	- Elektrische installatie van de systeemthermostaat is afgerond.	→ Installatiehandleiding systeemthermostaat
5	Hybride set	
	- Hydraulische en elektrische installatie van de hybride set is afgerond.	→ Hoofdstuk 2, hoofdstuk 3

Checklist inbedrijfstelling

	Systeem in gebruik nemen	Geselecteerde instructies/maatregelen
1	CV circuit	
	➤ CV-installatie vullen en ontluchten.	→ Neem de eisen m.b.t. het CV-/vul- en bijvulwater in acht.
2	Warmtepomp	
	➤ Stroomtoevoer inschakelen. ➤ Installatieassistent afsluiten.	→ Installatiehandleiding van de warmtepomp
	➤ Debiet resp. PBM-waarde van de pomp van de warmtepomp instellen. ➤ Warmwaterfunctie instellen.	→ Hoofdstuk 4
3	Ondersteunende warmteopwekker	
	➤ Stroomtoevoer inschakelen. ➤ Installatieassistent/ingebruikneming afsluiten.	→ Installatiehandleiding van de ondersteunende warmteopwekker
	➤ Alleen relevant voor cv-toestels: 3-weg-omschakelklep instellen. ➤ CV-deellast aanpassen. ➤ Pompe instellen. ➤ Voor warmteopwekker van andere merken: gewenste aanvoertemperatuur instellen.	→ Berekening verwarmingsvraag (planningsdocumenten) → Hoofdstuk 5
4	Systeemregelaar	
	➤ Installatieassistent uitvoeren. ➤ Systeemschema 8 kiezen.	→ Installatiehandleiding systeemthermostaat
	➤ Binnentemperatuurcompensatie instellen. ➤ Parameter maximale waarde aanvoertemperatuur. Correctie instellen. ➤ Bivalentiepunt instellen. ➤ Uitschakelgrens buitentemperatuur instellen. ➤ Afkoelmodus instellen.	→ Hoofdstuk 6
5	Hybride set	
	➤ Bypass instellen. ➤ Volumestroom controleren.	→ Hoofdstuk 7 / waterzijdige inregeling (planningsdocument)
6		
	➤ Werking van het CV-systeem controleren. ➤ CV-systeem aan gebruiker van de installatie overdragen.	

Lista kontrolna instalacji

	Zakończenie instalacji	Wybrane wskazówki / działania
1	Pompa ciepła	
	- Instalacja hydrauliczna i elektryczna pompy ciepła zakończona.	→ Instrukcja instalacji pompy ciepła
2	Instalacja hydrauliczna i elektryczna pompy ciepła zakończona.	
	- Instalacja hydrauliczna i elektryczna wspomagającego urządzenia grzewczego jest zakończona.	→ Instrukcja instalacji wspomagającego urządzenia grzewczego
3	Elementy składowe układu	
	- Instalacja hydrauliczna kolejnych elementów składowych układu jest zakończona.	→ Instrukcje instalacji
4	Regulator systemu	
	- Instalacja elektryczna regulatora systemu jest zakończona.	→ Instrukcja instalacji regulatora systemu
5	Hybrid-Kit	
	- Instalacja hydrauliczna i elektryczna Hybrid-Kit jest zakończona.	→ Rozdział 2, rozdział 3

Lista kontrolna uruchamiania

	Uruchomienie systemu	Wybrane wskazówki/działania
1	Obieg grzewczy	
	➤ Napełnianie i odpowietrzanie instalacji grzewczej.	→ Przestrzegać wymagań wody grzewczej/napełniającej i uzupełniającej.
2	Pompa ciepła	
	➤ Włączyć doprowadzenie prądu. ➤ Zakończyć działanie asystenta instalacji.	→ Instrukcja instalacji pompy ciepła
3	Wspomagające urządzenie grzewcze	
	➤ Ustawić prędkość przepływu lub wartość PWM pompy ciepła. ➤ Ustawić tryb przygotowania ciepłej wody.	→ Rozdział 4
4	Regulator systemu	
	➤ Włączyć doprowadzenie prądu. ➤ Zakończyć działanie asystenta instalacji / uruchamianie.	→ Instrukcja instalacji wspomagającego urządzenia grzewczego
5	Regulator systemu	
	➤ Dotyczy tylko samego kotła grzewczego: ustawić priorytetowy zawór przełączający. ➤ Dostosować moc częściową przy ogrzewaniu. ➤ Ustawić pompy. ➤ W przypadku urządzeń grzewczych innych firm: ustawić temp.	→ Obliczenie obciążenia częściowego (dokumenty planowania) → Rozdział 5
6	Regulator systemu	
	➤ Wykonać asystenta instalacji. ➤ Wybrać schemat systemu 8.	→ Instrukcja instalacji regulatora systemu
7	Regulator systemu	
	➤ Ustawić połączenia pomieszczenia. ➤ Parametr wartość maksymalna temp zasilania Ustawić korektę. ➤ Ustawić punkt biwalencji. einstellen. ➤ Ustawić granicę wyłączenia temp. zewn. ➤ Ustawić tryb obniżania.	→ Rozdział 6
8	Hybrid-Kit	
	➤ Ustawić zawór przelewowy. ➤ Sprawdzić objętościowy strumień przepływu.	→ Rozdział 7 / Kalibracja hydrauliczna (dokumenty planowania)
9	Hybrid-Kit	
	➤ Sprawdzić działanie systemu ogrzewania. ➤ Przekazać system ogrzewania do użytkownika instalacji.	

Kontrolný zoznam inštalácie

	Dokončenie inštalácie	Vybrané poznámky / opatrenia
1	Tepelné čerpadlo	
	- Hydraulická a elektrická inštalácia tepelného čerpadla dokončená.	→ Installationsanleitung der Wärmepumpe
2	Podporný zdroj tepla	
	- Hydraulická a elektrická inštalácia podporného zdroja tepla je dokončená.	→ Installationsanleitung des unterstützenden Wärmeerzeugers
3	Systémové komponenty	
	- Hydraulická inštalácia ostatných systémových komponentov je dokončená.	→ Installationsanleitungen
4	Regulátor systému	
	- Elektrická inštalácia systémového regulátora je dokončená.	→ Installationsanleitung Systemregler
5	Hybridná súprava	
	- Hydraulická a elektrická inštalácia hybridnej súpravy je dokončená.	→ Kapitola 2, kapitola 3

Kontrolné zoznamy pre uvedenie do prevádzky

	Uvedenie systému do prevádzky	Zvolené upozornenia/opatrenia
1	Vykurovací okruh	
	➤ Naplňte a odvzdušnite vykurovací systém.	→ Dodržiavajte požiadavky k vykurovacej/plniacej a doplňujúcej vode.
2	Tepelné čerpadlo	
	➤ Zapnite napájanie. ➤ Ukončíte asistenta inštalácie.	→ Návod na inštaláciu tepelného čerpadla
3	Podporný zdroj tepla	
	➤ Nastavte prietokovú rýchlosť alebo hodnotu PWM (šírková pulzová modulácia) tepelného čerpadla. ➤ Nastavte prevádzku teplej vody.	→ Kapitola 4
4	Regulátor systému	
	➤ Zapnite napájanie. ➤ Ukončíte asistenta inštalácie/uvádzanie do prevádzky.	→ Návod na inštaláciu podporného zdroja tepla
5	Hybridná súprava	
	➤ Relevantné len pri čisto vykurovacom zariadení: Nastavte prioritný prepínací ventil. ➤ Upravte čiastočné zaťaženie vykurovania. ➤ Nastavte čerpadlo. ➤ Pre neznakové generátory tepla: nastavte požadovanú výstupnú teplotu.	→ Výpočet vykurovacieho zaťaženia (plánovacia dokumentácia) → Kapitola 5
6	Regulátor systému	
	➤ Spustíte asistentov inštalácie. ➤ Vyberte schému systému 8.	→ Návod na inštaláciu systémového regulátora
7	Regulátor systému	
	➤ Nastavte pripojenie miestnosti. ➤ Parametre najvyššej hodnoty výstupnej teploty Nastavte korekciu. ➤ Nastavte bivalenčný bod. ➤ Nastavte hranice vypnutia pri vonkajšej teplote. ➤ Nastavte režim útlmu.	→ Kapitola 6
8	Regulátor systému	
	➤ Nastavte prepúšťací ventil. ➤ Skontrolujte objemový prietok.	→ Kapitola 7 / hydraulické vyváženie (plánovacia dokumentácia)
9	Regulátor systému	
	➤ Skontrolujte funkciu vykurovacieho systému. ➤ Vykurovací systém odovzdajte prevádzkovateľovi zariadenia.	

cz

4. Uvedení tepelného čerpadla do provozu

de

4. Inbetriebnahme der Wärmepumpe

es

4. Puesta en marcha de la bomba de calor

fr

4. Mise en fonctionnement de la pompe à chaleur

it

4. Messa in servizio della pompa di calore

nl

4. Ingebruikneming van de warmtepomp

pl

4. Uruchamianie pompy ciepła

sk

4. Uvedenie tepelného čerpadla do prevádzky

cz**Nastavení průtoku nebo hodnoty pulzně šířkové modulace tepelného čerpadla**

- Ujistěte se, že bylo tepelné čerpadlo úspěšně uvedeno do provozu.

de**Einstellung der Durchflussrate bzw. des PWM-Werts der Pumpe der Wärmepumpe**

- Stellen Sie sicher, dass die Inbetriebnahme der Wärmepumpe erfolgreich durchgeführt wurde.

es**Ajuste del caudal o del valor de modulación por ancho de pulsos (PWM) de la bomba de calor**

- Asegúrese de que la bomba de calor se ha puesto en marcha correctamente.

fr**Réglage du débit ou de la valeur PWM de la pompe de la pompe à chaleur**

- Assurez-vous que la mise en fonctionnement de la pompe à chaleur a été effectuée correctement.

	 Δp (max. 250 mbar)	 Δp (150 mbar)	
Pump setting at heat pump			Target flow rate*
< 6 kW	70 - 80 %	60 %	860 l/h
> 6 kW	70 - 80 %	60 %	1200 l/h
aroTHERM pure	Auto mode (factory setting)		

cz

★

- Zkontrolujte, zda byl topný systém provozován při vyšším průtoku.
Pokud byl topný systém dříve provozován s vyšším průtokem a topná tělesa jsou konstruována na nízkou hodnotu ΔT (např. 10 K), může být nutné nastavit na tepelném čerpadle vyšší průtok, → nutné projektové informace.
- Nastavte průtok nebo hodnotu pulzně šířkové modulace čerpadla podle tabulky.
aroTHERM plus:
Menu → Úroveň pro instalatéry → Konfigurace → Konf. čerp. bud. top./
aroTHERM split plus: Menu → Nastavení → Úroveň pro instalatéry → Diagnostické kódy → 100-199 → D.122 Konf. topení, čerp. okr. bud.
- Doporučené nastavení druhu provozu teplá voda: standardní

de

★

- Prüfen Sie, ob die Heizungsanlage mit einer höheren Durchflussrate betrieben wurde.
Wenn die Heizungsanlage vorher mit einer höheren Durchflussrate betrieben wurde und die Heizkörper für eine niedrige ΔT (z. B. 10 K) ausgelegt sind, dann kann es notwendig sein, an der Wärmepumpe eine höhere

it**Impostazione della portata o del valore PWM della pompa della pompa di calore**

Accertarsi che la messa in servizio della pompa di calore sia stata eseguita correttamente.

nl**Instelling van het debiet resp. de PBM-waarde van de pomp van de warmtepomp**

- Waarborg, dat de ingebruikneming van de warmtepomp succesvol is uitgevoerd.

pl**Ustawienie prędkości przepływu lub wartości PWM pompy ciepła**

- Upewnić się, że uruchomienie pompy ciepła zostało przeprowadzone pomyślnie.

sk**Nastavenie rýchlosti prietoku, resp. hodnoty modulácie PWM čerpadla na tepelnom čerpadlee**

- Ubezpečte sa, že uvedenie tepelného čerpadla do prevádzky bolo vykonané úspešne.

Durchflussrate einzustellen, → Planungsinformation erforderlich.

- Stellen Sie die Durchflussrate bzw. den PWM-Wert der Pumpe entsprechend der Tabelle ein.
aroTHERM plus:
Menü → Fachhandwerkerebene → Konfiguration → Konf. Gebäudep. Heiz./
aroTHERM split plus:
Menü → Einstellungen → Fachhandwerkerebene → Diagnosecodes → 100-199 → D.122 Konf. Heizen Geb. kreispumpe
- Empfohlene Einstellung der Betriebsart Warmwasser: Standard

es

★

- Compruebe si la instalación de calefacción ha funcionado con un caudal mayor.
Si la instalación de calefacción funcionaba anteriormente con un caudal superior y los radiadores están diseñados para un caudal ΔT inferior (p. ej. 10 K), puede ser necesario ajustar un caudal superior en la bomba de calor → Información de planificación necesaria.
- Ajuste el caudal o el valor PWM de la bomba según la tabla.
aroTHERM plus: Menú → Nivel del profesional autorizado → Configuración → Conf. bomba edif. calef./
aroTHERM split plus: Menú → Ajustes → Nivel del profesional autorizado → Códigos de diagnóstico → 100-199 → D.122 Conf. calef. bomba circ. edif.
- Configuración recomendada del modo de funcionamiento agua caliente sanitaria: estándar

fr

★

- Vérifiez si l'installation de chauffage a fonctionné à un débit plus élevé.
Si l'installation de chauffage fonctionnait auparavant à un débit plus élevé et que les radiateurs sont conçus pour un débit faible ΔT (par ex. 10 K), il peut être nécessaire de régler un débit plus élevé sur la pompe à chaleur, → information de dimensionnement requise.
- Réglez le débit ou la valeur PWM de la pompe conformément au tableau.

Proof

aroTHERM plus : menu → menu réservé à l'installateur
→ configuration → conf. ppe. dom. chauff./
aroTHERM split plus : menu → paramètres → menu
réservé à l'installateur → code diagnostic → 100-199 →
D.122 conf. chauff. ppe circ. dom.

- Réglage recommandé du mode de fonctionnement eau chaude sanitaire : standard

it

*

- Verificare se l'impianto di riscaldamento è stato fatto funzionare con una portata maggiore.
Se in precedenza l'impianto di riscaldamento funzionava con una portata maggiore e i radiatori sono progettati per un ΔT inferiore (per es. 10 K), potrebbe essere necessario impostare una portata maggiore sulla pompa di calore, → Informazioni per la pianificazione.
- Impostare la portata o il valore PWM della pompa in base alla tabella.
aroTHERM plus:
Menu → Livello di comando per il tecnico qualificato → Configurazione → Conf. pompa edif. risc./
aroTHERM split plus:
Menu → Impostazioni → Livello di comando per il tecnico qualificato → Codici di diagnostica → 100-199 → D.122 Conf. riscald. pompa circ. ed.
- Impostazione consigliata della modalità operativa acqua calda sanitaria: standard

nl

*

- Controleer of de CV-installatie met een hoog debiet wordt gebruikt.
Wanneer de CV-installatie eerder met een hoger debiet is gebruikt en de radiatoren voor een lagere ΔT (bijv. 10 K) zijn gedimensioneerd, dan kan het nodig zijn, op de warmtepomp een hoger debiet in te stellen, → planningsinformatie nodig.
- Stel het debiet resp. de PBM-waarde pomp in overeenkomstig de tabel.
aroTHERM plus: Menu → Installateurniveau → Configuratie → Conf. geb.pomp. verw./
aroTHERM split plus: Menu → Instellingen → Installateurniveau → Diagnosecode → 100-199 → D.122 Conf. verw. geb.circuitpomp
- Geadviseerde instelling van de bedrijfswijze warm water: standaard

pl

*

- Sprawdzić, czy instalacja grzewcza była użytkowana z większą prędkością przepływu.
Jeśli instalacja grzewcza była użytkowana wcześniej z większą prędkością przepływu, a grzejniki są przystosowane do niższej ΔT (z. B. 10 K), wówczas konieczne może być ustawienie większej prędkości przepływu w pompie ciepła, → wymagane informacje projektowe.
- Ustawić prędkość przepływu lub wartość PWM pompy zgodnie z tabelą.
aroTHERM plus: Menu → Menu dla instalatora → Konfiguracja → Konf. pompa ob. w. og../
aroTHERM split plus: Menu → Ustawienia → Menu dla instalatora → Kody diagnozy → 100-199 → D.122 Konf. ogrz. pompa ob. wewn.
- Zalecane ustawienie trybu pracy ciepłej wody: standard

sk

*

- Prekontrolujte, či sa vykurovací systém prevádzkoval s vyššou rýchlosťou prietoku.
Ak sa predtým vykurovací systém prevádzkoval s vyššou rýchlosťou prietoku a vykurovacie telesá sú dimenzované na nižšiu hodnotu ΔT (napr. 10 K), potom môže byť potrebné nastaviť tepelné čerpadlo na vyššiu rýchlosť prietoku → Informácia plánovania je potrebná.
- Nastavte rýchlosť prietoku, resp. hodnotu modulácie PWM čerpadla podľa tabuľky.
aroTHERM plus: Menu → Úroveň pre servisných pracovníkov → Konfigurácia → Konf. čerp. bud. vyk./
aroTHERM split plus: Menu → Nastavenia → Úroveň pre servisných pracovníkov → Diagnostické kódy → 100-199 → D.122 Konf. vyk. cirk. čerp. bud.
- Odporúčané nastavenie druhu prevádzky pre teplú vodu: štandard

cz

5. Uvedení podpůrného zdroje tepla do provozu

de

5. Inbetriebnahme des unterstützenden Wärmeerzeugers

es

5. Puesta en marcha del generador de calor auxiliar

fr

5. Mise en fonctionnement du générateur de chaleur d'appoint

it

5. Messa in servizio del generatore di calore di supporto

nl

5. Ingebruikneming van de ondersteunende warmteopwekker

pl

5. Uruchamianie wspomagającego urządzenia grzewczego

sk

5. Uvedenie podporného zdroja tepla

cz

- Ujistěte se, že byl pomocný zdroj tepla úspěšně uveden do provozu.
- Nastavte diagnostický kód D.070 na ovládacím panelu do polohy 2.

de

- Stellen Sie sicher, dass die Inbetriebnahme des unterstützenden Wärmeerzeugers erfolgreich durchgeführt wurde.
- Stellen Sie den Diagnosecode D.070 an der Bedieneinheit auf Stellung 2.

es

- Asegúrese de que el generador de calor auxiliar se ha puesto en marcha correctamente.
- Ajuste el código de diagnóstico D.070 a la posición 2 en el panel de mando.

fr

- Assurez-vous que la mise en fonctionnement du générateur de chaleur d'appoint a été effectuée correctement.
- Réglez le code diagnostic D.070 sur le tableau de commande en position 2.

it

- Accertarsi che la messa in servizio del generatore di calore di supporto sia stata eseguita correttamente.
- Impostare il codice di diagnostica D.070 sul quadro di comando in posizione 2.

nl

- Waarborg, dat de ingebruikneming van de ondersteunende warmteopwekker succesvol is uitgevoerd.
- Stel de diagnosecode D.070 op het bedieningsveld in op stand 2.

pl

- Upewnić się, że uruchomienie wspomagającego urządzenia grzewczego zostało przeprowadzone pomyślnie.
- Ustawić kod diagnozy D.070 na pulpicie sterowania pracą urządzenia w położeniu 2.

sk

- Ubezpečte sa, že uvedenie podporného tepelného čerpadla do prevádzky bolo úspešné.
- Nastavte diagnostický kód D.070 na ovládacom paneli do polohy 2.

cz

Doporučené rozložení výkonu zdrojů tepla v systémech hybridních sad / úprava dílčího výkonu topení u plynových kotlů k vytápění

de

Empfohlene Leistungsaufteilung von Wärmeerzeugern in Hybrid-Kit Systemen/ Anpassung der Heizungsteillast bei Gas-Heizgeräten

es

Potencia compartida recomendada de los generadores de calor en los sistemas de kits híbridos / Ajuste de la carga parcial de la calefacción para las calderas de gas

fr

Répartition recommandée de la puissance des générateurs de chaleur dans les systèmes de kits hybrides/ adaptation de la charge partielle de chauffage pour les chaudières au gaz

it

Distribuzione consigliata della potenza dei

generatori di calore in sistemi kit ibridi/

Regolazione del carico parziale del riscaldamento nei riscaldatori a gas

nl

Geadviseerde vermogensverdeling van warmteopwekkers in hybride-set-systemen/ aanpassing van de CV-deellast bij gasgestookte ketels

pl

Zalecany podział mocy urządzeń grzewczych w systemach zestawów hybrydowych / dostosowanie mocy częściowej przy ogrzewaniu w kotłach gazowych

sk

Odporúčané rozdelenie výkonu zdrojov tepla v systémoch Hybrid-Kit / prispôsobenie čiastočného zaťaženia vykurovania pri plynových vykurovacích zariadeniach

	Nomenclature	Recommended max. power backup heater [kW]
aroTHERM plus	VWL 35/6...	8
	VWL 45/6...	9
	VWL 55/6...	11
	VWL 75/6...	14
	VWL 85/6...	15
aroTHERM pure	VWL 45/7...	7
	VWL 65/7...	9
	VWL 85/7...	12
aroTHERM split plus	VWL 35/8...	6
	VWL 55/8...	9
	VWL 75/8...	11

CZ

Nastavení dílčího výkonu topení u pomocného zdroje tepla je výhodné pro hybridní provoz.

Doporučení:

- bivalentní paralelní: dílčí výkon topení = tepelné zatížení budovy – jmenovitý výkon tepelného čerpadla
- bivalentní alternativní: dílčí výkon topení = tepelné zatížení budovy
- Dbejte na omezení platná pro danou zemi.

de

Eine Einstellung der Heizungsteillast am unterstützenden Wärmeerzeuger ist für das hybride Betriebsverhalten vorteilhaft.

Empfehlung:

- bivalent parallel: Heizungsteillast = Gebäudeheizlast - Nennleistung der Wärmepumpe
- bivalent alternativ: Heizungsteillast = Gebäudeheizlast
- Beachten Sie landesspezifische Einschränkungen.

es

Para el funcionamiento híbrido, es conveniente realizar un ajuste de la carga parcial de la calefacción en el generador de calor auxiliar.

Recomendación:

- paralelo bivalente: carga parcial de la calefacción = demanda de calor del edificio - potencia nominal de la bomba de calor
- alternativo bivalente: carga parcial de la calefacción = demanda de calor del edificio
- Tenga en cuenta las restricciones específicas de cada país.

fr

Un réglage de la charge partielle de chauffage sur le générateur de chaleur d'appoint est bénéfique pour le fonctionnement hybride.

Recommandation :

- bivalent parallèle : charge partielle de chauffage = charge de chauffage du bâtiment - puissance utile nominale de la pompe à chaleur
- bivalent alternatif : charge partielle de chauffage = charge de chauffage du bâtiment
- Tenez compte des restrictions spécifiques au pays.

it

Un'impostazione del carico parziale del riscaldamento sul generatore di calore di supporto è vantaggiosa per il funzionamento ibrido.

Raccomandazione:

- bivalente parallelo: carico parziale del riscaldamento = potenza termica dell'edificio - potenza nominale della pompa di calore
- bivalente alternativo: carico parziale del riscaldamento = potenza termica dell'edificio
- Osservare le restrizioni specifiche del paese.

nl

Een instelling van de CV-deellast op een ondersteunende warmteopwekker is voor het hybride bedrijfsgedrag nuttig.

Advies:

- bivalent parallel: CV-deellast = gebouwverwarmingslast - nominaal vermogen van de warmtepomp
- bivalent alternatief: CV-deellast = gebouwverwarmingslast
- Houd de landspecifieke beperkingen aan.

pl

Ustawienie mocy częściowej przy ogrzewaniu na wspomagającym urządzeniu grzewczym jest korzystanie dla hybrydowego działania eksploatacyjnego.

Zalecenie:

- biwalentny równoległy: moc częściowa przy ogrzewaniu = obciążenie ogrzewania budynku - zakres nominalnej mocy cieplnej pompy ciepła
- biwalentny alternatywny: moc częściowa przy ogrzewaniu = obciążenie ogrzewania budynku
- Przestrzegać ograniczeń krajowych.

sk

Nastavenie čiastočného zaťaženia vykurovania na podpornom zdroji tepla je výhodné pre hybridné prevádzkové správanie.

Odporúčanie:

- bivalentné paralelné: čiastočné zaťaženie vykurovania = vykurovacie zaťaženie budovy – menovitý výkon tepelného čerpadla
- bivalentné alternatívne: čiastočné zaťaženie vykurovania = vykurovacie zaťaženie budovy
- Dodržiavajte obmedzenia špecifické pre krajinu.

cz

Nastavení čerpadla pomocných zdrojů tepla ecoTEC v systémech hybridních sad (tepelné čerpadlo v automatickém režimu)

de

Pumpeneinstellung von unterstützenden Wärmeerzeugern ecoTEC in Hybrid-Kit Systemen (Wärmepumpe im Modus Auto)

es

Ajuste de la bomba de los generadores de calor ecoTEC de apoyo en los sistemas de kits híbridos (bomba de calor en modo automático)

fr

Réglage de pompe des générateurs de chaleurs d'appoint ecoTEC dans les systèmes de kit hybride (pompe à chaleur en mode auto)

it

Regolazione della pompa dei generatori di calore di supporto ecoTEC in sistemi kit ibridi (pompa di calore in modalità Auto)

nl

Pompinstelling van ondersteunde warmteopwekkers ecoTEC in Hybride-set-systemen (warmtepomp in modus Auto)

pl

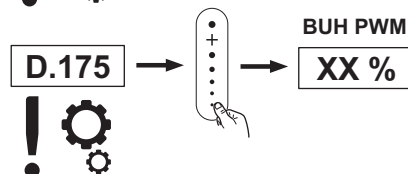
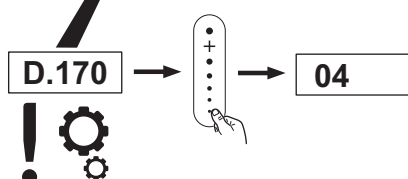
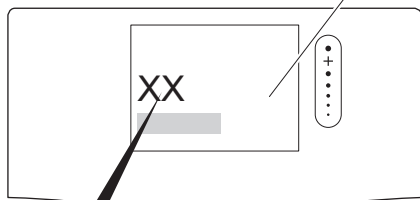
Ustawianie pompy wspomagających urządzeń grzewczych ecoTEC w systemach zestawów hybrydowych (pompa ciepła w trybie automatycznym)

sk

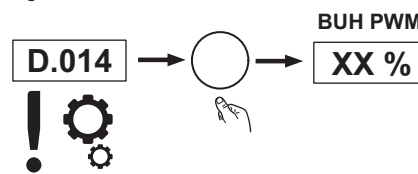
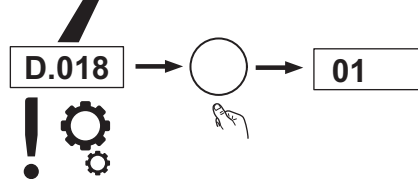
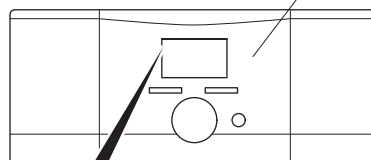
Nastavenie čerpadla pri podporujúcich zdrojoch tepla ecoTEC v systémoch Hybrid-Kit (tepelné čerpadlo v režime Auto)

6.a

VC/VM/VU ..CS-CF 1-x
VCW/VMW/VUW/VHR
..CS-CF 1-x

**6.b**

VC/VM/VU ../5-x
VCW/VMW/VUW/VHR
../5-x



< 6 kW	60 % (= Stupeň 2, Stufe 2, Nivel 2, Niveau 2, Velocità 2, Trap 2, Stopień 2, Stupeň 2)
> 6 kW	80 % (= Stupeň 5, Stufe 5, Nivel 5, Niveau 5, Velocità 5, Trap 5, Stopień 5, Stupeň 5)

CZ

- Nastavte průtok nebo hodnotu pulzně šířkové modulace čerpadla podle tabulky.

Když se průtok tepelného čerpadla zvýší nad cílový průtok (→ tabulka kap. 4), musí se zvýšit také průtok pomocného zdroje tepla na přesně nastavenou pulzně šířkovou modulaci 100 %.

de

- Stellen Sie die Durchflussrate bzw. den PWM-Wert der Pumpe entsprechend der Tabelle ein.

Wenn der Durchfluss der Wärmepumpe über die Zieldurchflussrate (→ Tabelle Kap. 4) erhöht wird, dann muss auch der Durchfluss des unterstützenden Wärmeerzeugers auf festeingestellte PWM 100% erhöht werden.

es

- Ajuste el caudal o el valor PWM de la bomba según la tabla.

Si el caudal de la bomba de calor supera el caudal objetivo (tabla → en el cap. 4), el caudal del generador de calor de apoyo también debe aumentar a una modulación por ancho de pulsos fija del 100 %.

fr

- Réglez le débit ou la valeur de modulation de largeur de bande de la pompe conformément au tableau.

Si le débit de la pompe à chaleur est augmenté au-delà du débit cible (→ tableau chap. 4), le débit du générateur de chaleur d'appoint doit également être augmenté pour atteindre une modulation de largeur de bande fixe de 100 %.

it

- Impostare la portata o il valore PWM della pompa in base alla tabella.

Se la portata della pompa di calore è aumentata oltre la portata target (→ tabella cap. 4), occorre aumentare anche la portata del generatore di calore di supporto a un valore PWM fisso del 100%.

nl

- Stel het debiet resp. de PBM-waarde pomp in overeenkomstig de tabel.

Wanneer het debiet van de warmtepomp tot boven het doeldebiet (→ tabel hoofdstuk 4) wordt verhoogd, moet ook het debiet van de ondersteunende warmteopwekkers op vast ingestelde PBM 100% worden verhoogd.

pl

- Ustawić prędkość przepływu lub wartość PWM pompy zgodnie z tabelą.

Jeśli przepływ pompy ciepła zwiększy się powyżej docelowej prędkości przepływu (→ tabela rozdz. 4), należy również zwiększyć przepływ wspomagającego urządzenia grzewczego do ustawionej na stałe modulacji pulsacyjnej 100%.

sk

- Nastavte rýchlosť prietoku, resp. hodnotu modulácie PWM čerpadla podľa tabuľky.

Ak sa prietok tepelného čerpadla zvýši nad cieľové množstvo prietoku (→ tabuľka kap. 4) potom sa musí zvýšiť aj prietok podporného zdroja tepla na pevne nastavenú hodnotu PWM (šírková impulzová modulácia) 100 %.

cz

Nastavení čerpadla pomocných zdrojů tepla eloBLOCK v systémech hybridních sad (tepelné čerpadlo v automatickém režimu)

(eloBlock není k dispozici ve všech regionech.)

de

Pumpeneinstellung von unterstützenden Wärmeerzeugern eloBLOCK in Hybrid-Kit Systemen (Wärmepumpe im Modus Auto)

(eloBlock ist nicht in allen Regionen verfügbar.)

es

Ajuste de la bomba de los generadores de calor eloBLOCK de apoyo en los sistemas de kits híbridos (bomba de calor en modo automático)

(eloBlock no se encuentra disponible en todas las regiones.)

fr

Réglage de pompe des générateurs de chaleurs d'appoint eloBLOCK dans les systèmes de kit hybride (pompe à chaleur en mode auto)

(eloBlock n'est pas disponible dans toutes les régions.)

it

Regolazione della pompa dei generatori di calore di supporto eloBLOCK in sistemi kit ibridi (pompa di calore in modalità Auto)

(eloBlock non è disponibile in tutte le regioni.)

nl

Pompinstelling van ondersteunde warmteopwekkers eloBLOCK in Hybride-set-systemen (warmtepomp in modus Auto)

(eloBlock is niet in alle regio's beschikbaar.)

pl

Ustawianie pompy wspomagających urządzeń grzewczych eloBLOCK w systemach zestawów hybrydowych (pompa ciepła w trybie automatycznym)

(eloBlock nie jest dostępny we wszystkich regionach.)

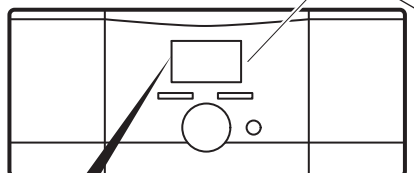
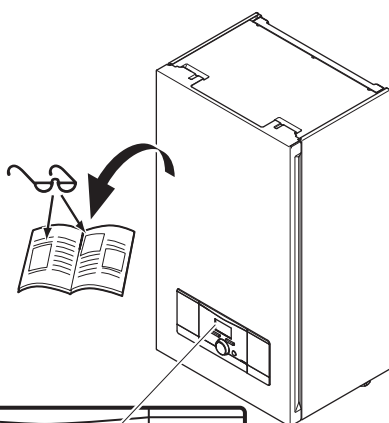
sk

Nastavenie čerpadla pri podporujúcich zdrojoch tepla eloBLOCK v systémoch Hybrid-Kit (tepelné čerpadlo v režime Auto)

(eloBlock nie je dostupný vo všetkých regiónoch.)

7

VE ../xx



D.018 → 01



D.014 → BUH PWM XX %



< 6 kW	1 (= 53 %)
> 6 kW	1 (= 53 %)
aroTHERM pure	Auto mode (factory setting)

cz

> Nastavte průtok nebo hodnotu pulzně šířkové modulace čerpadla podle tabulky.

Když se průtok tepelného čerpadla zvýší nad cílový průtok (→ tabulka kap. 4), musí se zvýšit také průtok pomocného zdroje tepla na přesně nastavenou pulzně šířkovou modulaci 100 %.

V tomto případě na systémovém regulátoru VRC 720/3 musí být navíc maximální hodnota parametru VL kor.

de

> Stellen Sie die Durchflussrate bzw. den PWM-Wert der Pumpe entsprechend der Tabelle ein.

Wenn der Durchfluss der Wärmepumpe über die Zieldurchflussrate (→ Tabelle Kap. 4) erhöht wird, dann muss auch der Durchfluss des unterstützenden Wärmeerzeugers auf festeingestellte PWM 100% erhöht werden.

In diesem Fall muss außerdem am Systemregler VRC 720/3 der Parameter Höchstwert VL-Temp.korrektur: K auf 10 K eingestellt werden.

es

> Ajuste el caudal o el valor PWM de la bomba según la tabla.

Si el caudal de la bomba de calor supera el caudal objetivo (tabla → en el cap. 4), el caudal del generador de calor de apoyo también debe aumentar a una modulación por ancho de pulsos fija del 100 %.

En este caso, el valor máximo del parámetro Corrección de temperatura de ida: K también debe ajustarse a 10 K en el regulador del sistema VRC 720/3.

fr

> Réglez le débit ou la valeur PWM de la pompe conformément au tableau.

Si le débit de la pompe à chaleur est augmenté au-delà du débit cible (→ tableau chap. 4), le débit du générateur de chaleur d'appoint doit également être augmenté pour atteindre une modulation de largeur de bande fixe de 100 %.

Dans ce cas, il faut également régler le paramètre Correction de la température de départ maximale : K sur 10 K sur le régulateur système VRC 720/3.



- Impostare la portata o il valore PWM della pompa in base alla tabella.

Se la portata della pompa di calore è aumentata oltre la portata target (→ tabella cap. 4), occorre aumentare anche la portata del generatore di calore di supporto a un valore PWM fisso del 100%.

In questo caso, sulla centralina di sistema VRC 720/3 occorre inoltre impostare il parametro Valore max correzione temp. mand.: K su 10 K.



- Stel het debiet resp. de PBM-waarde pomp in overeenkomstig de tabel.

Wanneer het debiet van de warmtepomp tot boven het doeldebiet (→ tabel hoofdstuk 4) wordt verhoogd, moet ook het debiet van de ondersteunende warmteopwekkers op vast ingestelde PBM 100% worden verhoogd.

In dit geval moet bovendien op de systeemthermostaat VRC 720/3 de parameter maximale waarde aanvoertemperatuurcorrectie K op 10 K worden ingesteld.



- Ustawić prędkość przepływu lub wartość PWM pompy zgodnie z tabelą.

Jeśli przepływ pompy ciepła zwiększy się powyżej docelowej prędkości przepływu (→ tabela rozdz. 4), należy również zwiększyć przepływ wspomagającego urządzenia grzewczego do ustawionej na stałe modulacji pulsacyjnej 100%.

W takim przypadku na regulatorze systemu VRC 720/3 należy ponadto ustawić parametr wartości maksymalnej korekty temp. zasilania: K na 10 K.



- Nastavte rýchlosť prietoku, resp. hodnotu modulácie PWM čerpadla podľa tabuľky.

Ak sa prietok tepelného čerpadla zvýši nad cieľové množstvo prietoku (→ tabuľka kap. 4) potom sa musí zvýšiť aj prietok podporného zdroja tepla na pevne nastavenú hodnotu PWM (šírková impulzová modulácia) 100 %.

V tomto prípade musí byť navyše na systémovom regulátore VRC 720/3 nastavený parameter Maximálna hodnota VL-korekcia teploty: K na 10 K.

cz

Nastavení průtoku ne-eBUS / neznačkových kotlů v systémech hybridních souprav (tepelné čerpadlo v automatickém režimu)

de

Anpassung der Durchflussrate von Nicht-eBUS/ markenfremden Heizgeräten in Hybrid-Kit Systemen (Wärmepumpe im Modus Auto)

es

Ajuste de la relación de caudal de las calderas no eBus/de otras marcas en sistemas de kits híbridos (bomba de calor en modo automático)

fr

Adaptation du débit des chaudières non eBUS/ d'une autre marque dans les systèmes de kit hybride (pompe à chaleur en mode Auto)

it

Regolazione della portata di apparecchi di riscaldamento non-eBUS/ di altre marche in sistemi con kit ibrido (pompa di calore in modalità Auto)

	
< 6 kW	860 l/h
> 6 kW	1200 l/h

cz

> Nastavte průtok nebo hodnotu pulzně šířkové modulace čerpadla podle tabulky.

Když se průtok tepelného čerpadla zvýší nad cílový průtok (→ tabulka kap. 4), musí se zvýšit také průtok pomocného zdroje tepla na přesně nastavenou pulzně šířkovou modulaci 100 %.

de

> Stellen Sie die Durchflussrate bzw. den PWM-Wert der Pumpe entsprechend der Tabelle ein.

Wenn der Durchfluss der Wärmepumpe über die Zieldurchflussrate (→ Tabelle Kap. 4) erhöht wird, dann muss auch der Durchfluss des unterstützenden Wärmeerzeugers auf festeingestellte PWM 100% erhöht werden.

es

> Ajuste el caudal o el valor PWM de la bomba según la tabla.

Si el caudal de la bomba de calor supera el caudal objetivo (tabla → en el cap. 4), el caudal del generador de calor de apoyo también debe aumentar a una modulación por ancho de pulsos fija del 100 %.

fr

> Réglez le débit ou la valeur de modulation de largeur de bande de la pompe conformément au tableau.

Si le débit de la pompe à chaleur est augmenté au-delà du débit cible (→ tableau chap. 4), le débit du générateur de chaleur d'appoint doit également être augmenté pour atteindre une modulation de largeur de bande fixe de 100 %.

nl

Aanpassing van het debiet van niet-eBUS/andere merken CV-toestellen in hybride-set systemen (warmtepomp in modus automatisch bedrijf)

pl

Dostosowane prędkości przepływu kotłów grzewczych innych niż eBUS / innych marek w systemach zestawów hybrydowych (pompa ciepła w trybie automatycznym)

sk

Prispôsobenie rýchlosti prietoku vykurovacích zariadení bez eBUS / vykurovacích zariadení cudzích značiek v systémoch s hybridnou súpravou (tepelné čerpadlo v režime Auto)

it

> Impostare la portata o il valore PWM della pompa in base alla tabella.

Se la portata della pompa di calore è aumentata oltre la portata target (→ tabella cap. 4), occorre aumentare anche la portata del generatore di calore di supporto a un valore PWM fisso del 100%.

nl

> Stel het debiet resp. de PBM-waarde pomp in overeenkomstig de tabel.

Wanneer het debiet van de warmtepomp tot boven het doeldebiet (→ tabel hoofdstuk 4) wordt verhoogd, moet ook het debiet van de ondersteunende warmteopwekkers op vast ingestelde PBM 100% worden verhoogd.

pl

> Ustawić prędkość przepływu lub wartość PWM pompy zgodnie z tabelą.

Jeśli przepływ pompy ciepła zwiększy się powyżej docelowej prędkości przepływu (→ tabela rozdz. 4), należy również zwiększyć przepływ wspomagającego urządzenia grzewczego do ustawionej na stałe modulacji pulsacyjnej 100%.

sk

> Nastavte rýchlosť prietoku, resp. hodnotu modulácie PWM čerpadla podľa tabuľky.

Ak sa prietok tepelného čerpadla zvýši nad cieľové množstvo prietoku (→ tabuľka kap. 4) potom sa musí zvýšiť aj prietok podporného zdroja tepla na pevne nastavenú hodnotu PWM (šírková impulzová modulácia) 100 %.

cz

Uprava požadované výstupní teploty pomocného zdroje tepla v systémech hybridních sad u kotlů k vytápění bez eBUS / jiných značek

de

Anpassung der Soll-Vorlauftemperatur des unterstützenden Wärmeerzeugers in Hybrid-Kit Systemen bei nicht-eBUS/ markenfremden Heizgeräten

es

Ajuste de la temperatura de ida nominal del generador de calor de apoyo en sistemas de kits híbridos con calderas no eBUS/de otras marcas

fr

Adaptation de la température de départ de consigne du générateur de chaleur d'appoint dans les systèmes de kit hybride avec des chaudières non eBUS/ d'une autre marque

it

Regolazione della temperatura nominale di mandata del generatore di calore di supporto in sistemi kit ibridi negli apparecchi di riscaldamento non eBUS/ di altre marche

cz

U systémů hybridních sad s kotli k vytápění bez eBUS / jiných značek musí požadovaná výstupní teplota odpovídat výpočtu tepelného zatížení + 10 K.

de

Bei Hybrid-Kit Systemen mit Nicht-eBUS-Heizgeräten / markenfremden Heizgeräten sollte die Soll-Vorlauftemperatur gemäß Heizlastberechnung + 10 K entsprechen.

es

En los sistemas de kits híbridos con calderas no eBUS/de otras marcas, la temperatura de ida nominal debe corresponder al cálculo de la carga térmica + 10 K.

fr

Dans les systèmes de kit hybride avec des chaudières non eBUS / d'une autre marque, la température de départ de consigne doit correspondre à + 10 K conformément au calcul de la charge de chauffage.

it

Nei sistemi kit ibridi con apparecchi di riscaldamento non-eBUS / di altre marche, la temperatura nominale di mandata deve corrispondere a + 10 K in base al calcolo della potenza termica.

nl

Bij hybride-set-systemen met CV-toestellen zonder eBUS/ van andere merken, moet de gewenste aanvoertemperatuur overeenkomen met de verwarmingslastberekening + 10 K.

pl

W systemach zestawów hybrydowych z kotłami grzewczymi innych marek / innymi niż eBUS temperatura zadana zasilania powinna wynosić tyle co obliczenie mocy grzewczej + 10 K.

sk

Pri systémoch Hybrid-Kit s vykurovacími zariadeniami bez eBUS / vykurovacími zariadeniami cudzích značiek by mala požadovaná výstupná teplota zodpovedať + 10 K podľa výpočtu vykurovacieho zaťaženia.

nl

Aanpassing van de gewenste aanvoertemperatuur van de ondersteunende warmteopwekker in hybride-set-systemen bij CV-toestellen zonder eBUS/van andere merken

pl

Dostosowanie temperatury zadanej zasilania wspomagającego urządzenia grzewczego w systemach zestawów hybrydowych w kotłach grzewczych innych marek / innych niż eBUS

sk

Prispôsobenie požadovanej výstupnej teploty podporujúceho zdroja tepla v systémoch Hybrid-Kit pri vykurovacích zariadeniach bez eBUS / vykurovacích zariadeniach cudzích značiek

cz

6. Uvedení systémového regulátoru do provozu

de

6. Inbetriebnahme des Systemreglers

es

6. Puesta en marcha del regulador del sistema

fr

6. Mise en fonctionnement du régulateur système

it

6. Messa in servizio della centralina di sistema

nl

6. Ingebruikneming van de systeemthermostaat

pl

6. Uruchamianie regulatora systemu

sk

6. Uvedenie systémového regulátora do prevádzky

CZ

- Zkontrolujte, zda bylo ukončeno uvedení tepelného čerpadla a pomocného zdroje tepla do provozu.
- Používejte výhradně komponenty systémového regulátoru a venkovního čidla, které patří k tepelnému čerpadlu. Ostatní systémové regulátory a venkovní čidla musí být odinstalovány.
- Nastavte v systémovém regulátoru systémové schéma 08.

Bivalentní bod

- Nastavte bivalentní bod podle výpočtu topného zatížení.

Vypínací mez podle venkovní teploty

- Nastavte co možná nejnižší vypínací mez venkovní teploty, abyste zabránili taktování tepelného čerpadla. Dodržujte projekční podklady.

Obecně doporučené nastavení

Menu → úroveň pro instalatéry → okruh x → Připojení tepl. místn.: „aktivní“. Systémový regulátor proto musí být nainstalován na vhodném místě v obývacím pokoji.

- Nastavte parametr Maximální hodnota teploty výstupního potrubí korekce: K na 10 K..
- Dodržujte režim poklesu (Menu → Úroveň pro instalatéry → Konfigurace systému → Okruh x → Režim poklesu). Při nastavení „Eco“ může být komfort vytápění snížen.

de

- Stellen Sie sicher, dass die Inbetriebnahmen von Wärmepumpe und unterstützendem Wärmeerzeuger abgeschlossen sind.
- Verwenden Sie ausschließlich die zur Wärmepumpe gehörenden Komponenten Systemregler und Außentemperatursensor. Andere Systemregler und Außentemperatursensoren müssen deinstalliert werden.
- Stellen Sie im Systemregler das Systemschema 08 ein.

Bivalenzpunkt

- Stellen Sie den Bivalenzpunkt gemäß der Heizlastberechnung ein.

Außentemperatur-Abschaltgrenze

- Stellen Sie die Außentemperatur-Abschaltgrenze so niedrig wie möglich ein, um Taktbetrieb der Wärmepumpe zu vermeiden. Beachten Sie die Planungsunterlagen.

Allgemein empfohlene Einstellung

Menu → Fachhandwerkerebene → Kreis x → Raumaufschaltung: "aktiv". Der Systemregler muss deshalb im Wohnzimmer an einer geeigneten Stelle installiert werden.

- Stellen Sie den Parameter Höchstwert VL-Temp. korrektur: K auf 10 K.
- Beachten Sie den Absenkmodus (Menü → Fachhandwerkerebene → Anlagenkonfiguration → Kreis x → Absenkmodus). Bei der Einstellung "Eco" kann der Heizungskomfort reduziert sein.

es

- Asegúrese de que se ha completado la puesta en marcha de la bomba de calor y del generador de calor auxiliar.
- Utilice exclusivamente los componentes del regulador del sistema y del sensor de temperatura exterior que

forman parte de la bomba de calor. Se deberán desinstalar los demás reguladores del sistema y sensores de temperatura exterior.

- Ajuste el esquema del sistema 08 en el regulador del sistema.

Punto de bivalencia

- Ajuste el punto de bivalencia según el cálculo de la carga térmica.

Límite de desconexión temperatura exterior

- Ajuste el límite de desconexión de la temperatura exterior lo más bajo posible para evitar que la bomba de calor entre en funcionamiento con intervalo fijo. Tenga en cuenta la información de planificación.

Configuración generalmente recomendada

Menú → Nivel del profesional autorizado → Circuito x → Control temp. amb.: "activado". Por lo tanto, el regulador del sistema debe instalarse en un lugar adecuado del salón.

- Ajuste el parámetro Valor máximo Corrección.Temp.Ida: K a 10 K.
- Tenga en cuenta el modo de bajada (Menú Nivel del profesional autorizado Configuración del sistema Circuito x Modo de bajada). El confort de calefacción se puede reducir con el ajuste «Eco».

fr

- Assurez-vous que les mises en fonctionnement de la pompe à chaleur et du générateur de chaleur d'appoint sont achevées.
- Utilisez exclusivement les composants du régulateur système et de la sonde de température extérieure qui font partie de la pompe à chaleur. Les autres boîtiers de gestion et sondes de température extérieures doivent être désinstallés.
- Réglez le schéma d'installation dans le régulateur système 08.

Point de bivalence

- Réglez le point de bivalence conformément au calcul de la charge de chauffage.

Seuil de coupure en fonction de la température extérieure

- Réglez la limite d'arrêt de la température extérieure aussi bas que possible afin d'éviter un mode de cyclage de la pompe à chaleur. Conformez-vous aux informations de dimensionnement.

Réglage général recommandé

Menu → menu réservé à l'installateur → circuit x → Influence t° amb. : « activée ». C'est la raison pour laquelle le régulateur système doit être installé dans le salon à un emplacement approprié.

- Réglez le paramètre valeur maximale correction de la temp. de dép. : K sur 10 K.
- Tenez compte du mode d'abaissement (Menu → menu réservé à l'installateur → configuration de l'installation → circuit x → mode d'abaissement). Avec le réglage en mode « Eco », le confort de chauffage peut être réduit.

it

- Accertarsi che la messa in servizio della pompa di calore e del generatore di calore di supporto siano completate.

- Utilizzare esclusivamente i componenti centralina di sistema e sensore di temperatura esterna appartenenti alla pompa di calore. Eventuali centraline di sistema e sensori di temperatura esterna diversi devono essere disinstallati.
- Impostare lo schema dell'impianto 08 nella centralina di sistema.

Punto di bivalenza

- Impostare il punto di bivalenza in base al calcolo del fabbisogno termico.

Soglia di spegnimento temperatura esterna

- Impostare la soglia di spegnimento temperatura esterna al valore più basso possibile per evitare il funzionamento ciclico della pompa di calore. Osservare le informazioni per la progettazione.

Impostazione generalmente consigliata

Menu → Livello di comando per il tecnico qualificato → circuito x → controllo temperatura ambiente: "Attivo". La centralina di sistema deve essere installata in una posizione adeguata nel soggiorno.

- Impostare il parametro Valore max correzione temp. mand: K su 10 K.
- Prestare attenzione alla modalità riduzione (Menu → Livello di comando per il tecnico qualificato → Configurazione impianto → Circuito x → Modalità riduzione). Con l'impostazione "Eco" il comfort di riscaldamento potrebbe risultare ridotto.

nl

- Waarborg, dat de ingebruikneming van warmtepomp en ondersteunende warmteopwekkers zijn afgesloten.
- Gebruik uitsluitend de bij de warmtepomp behorende componenten systeemthermostaat en buitentemperatuursensor. Andere systeemthermostaten en buitentemperatuursensoren moeten worden gedemonteerd.
- Stel in de systeemthermostaat het systeemschema 08 in.

Bivalent punt

- Stel het bivalentiepunt in conform de verwarmingslastberekening.

Buitentemperatuur-uitschakelgrenswaarde

- Stel de uitschakelgrens voor de buitentemperatuur zo laag mogelijk in, om stappenbedrijf van de warmtepomp te vermijden. Neem de planningsinformatie in acht.

Algemeen geadviseerde instelling

Menu → installateurniveau → circuit x → Binnentemp. comp.: "actief". De systeemthermostaat moet daarom in de woonkamer op een daarvoor geschikte plaats worden geïnstalleerd.

- Stel de parameter hoogste waarde aanvoertemperatuurcorrectie: K in op 10 K.
- Houd rekening met de afkoelmodus (Menu → Installateurniveau → Installatieconfiguratie → Circuit x → Afkoelmodus). Bij de instelling "Eco" kan het verwarmingscomfort minder zijn.

pl

- Upewnić się, że uruchamianie pompy ciepła i wspomagającego urządzenia grzewczego są zakończone.
- Stosować wyłącznie należące do pompy ciepła komponenty, regulator systemu i czujnik temperatury zewnętrznej. Inne regulatory systemu i czujniki temperatury zewnętrznej muszą zostać odinstalowane.
- Ustawić w regulatorze systemu schemat systemu 08.

Temp.biwalentna

- Ustawić punkt biwalencji zgodnie z obliczeniem obciążenia grzewczego.

Granica wyłączenia temperatury zewnętrznej

- Ustawić najniższą możliwą granicę wyłączenia temperatury zewnętrznej, aby uniknąć taktowania pompy ciepła. Przestrzegać informacji projektowych.

Ogólnie zalecane ustawienie

Menu → Menu dla instalatora → obwód x → Wł. temp. pokojowej: „aktywne”. Regulator systemu musi zostać dlatego zainstalowany w salonie w odpowiednim miejscu.

- Ustawić wartość maksymalną parametru temp. zasilania: K na 10 K.
- Uwzględnić tryb obniżania (Menu → Menu dla instalatora → Konfiguracja instalacji → Obieg x → Tryb obniżania). Przy ustawieniu „Eco” obniżony może być komfort ogrzewania.

sk

- Zabezpečiť, aby boli vylúčené uvedenia do prevádzky tepelného čerpadla a podporného zdroja tepla.
- Používajte výhradne komponenty systémového regulátora a snímača vonkajšej teploty patriace k tepelnému čerpadlu. Ostatné systémové regulátory a snímače vonkajšej teploty sa musia odinštalovať.
- V systémovom regulátore nastavte schému systému 08.

Bivalenčný bod

- Nastavte bivalenčný bod podľa výpočtu potreby vykurovania.

Vonkajšia teplota – hranica vypnutia

- Nastavte hranicu vypnutia podľa vonkajšej teploty čo najnižšie, aby ste sa vyhli taktovacej prevádzke tepelného čerpadla. Venujte pozornosť informáciám o plánovaní.

Všeobecné odporúčané nastavenie:

Menu → Úroveň pre servisných pracovníkov → Okruh x → Pripoj. priestor. tepl.: „aktívne”. Systémový regulátor sa preto musí nainštalovať v obývacej izbe na vhodnom mieste.

- Parameter Najvyššia hodn. tepl. VL: K nastavte na 10 K.
- Venujte pozornosť časti Režim útlmu (Menu → Úroveň pre servisných pracovníkov → Konfigurácia systému → Okruh x → Režim útlmu). Pri nastavení „Eco” sa môže znížiť komfort vykurovania.

cz

7. Nastavení přepouštěcího ventilu

de

7. Einstellung des Überströmventils

es

7. Ajuste de la válvula de sobrepresión

fr

7. Réglage du by-pass

it

7. Impostazione della valvola di sovrappressione

nl

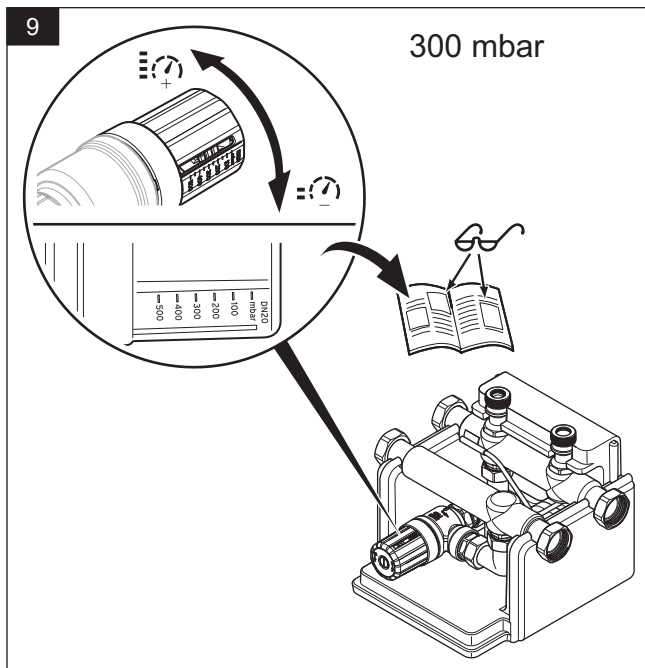
7. Instelling van de bypass

pl

7. Ustawienie zaworu przelewowego

sk

7. Nastavenie prepúšťacieho ventilu



CZ

Nastavení přepouštěcího ventilu

- Proveďte hydraulické vyrovnání a podle výsledku nastavte přepouštěcí ventil.
- Pokud není výsledek hydraulického vyrovnání k dispozici, postupujte podle následujících kroků.
- Ponechte přepouštěcí ventil na nastavení z výroby (300 mbar)
- Zkontrolujte, zda je dosaženo cílového průtoku tepelného čerpadla.
- Pokud není dosaženo cílového průtoku tepelného čerpadla, pomalu snižujte nastavení přepouštěcího ventilu (otáčejte proti směru hodinových ručiček), dokud nebude dosaženo jmenovitého průtoku.
- Uzavřete všechny termostatické ventily s výjimkou obývacích pokojů a ložnic.
- Provozujte tepelné čerpadlo v topném provozu.
- Zkontrolujte, zda na přepouštěcím ventilu nebo kdekoliv jinde v topném systému není slyšet žádný hluk (syčení, hluk při proudění).
- Pokud se žádné zvuky neozývají, nejsou nutná žádná další opatření.
- Pokud se zvuky objeví, pomalu snižujte nastavení přepouštěcího ventilu (otáčejte proti směru hodinových ručiček), dokud se žádné zvuky neobjeví.

Upozornění: Velmi nízké nastavení přepouštěcího ventilu zvyšuje riziko ztráty komfortu v topném provozu.

de

Überströmventil einstellen

- Führen Sie einen hydraulischen Abgleich durch und stellen Sie das Überströmventil entsprechend dem Ergebnis ein.
- Wenn kein Ergebnis eines hydraulischen Abgleichs vorhanden ist, dann befolgen Sie die nachfolgenden Schritte.
- Belassen Sie das Überströmventil auf der Werkseinstellung (300 mbar).
- Prüfen Sie, ob die Zieldurchflussrate der Wärmepumpe erreicht wird.
- Wenn die Zieldurchflussrate der Wärmepumpe nicht erreicht wird, reduzieren Sie die Einstellung des Überströmventils langsam (Drehung gegen den

Uhrzeigersinn), bis die nominale Durchflussrate erreicht wird.

- Schließen Sie alle Thermostatventile außer in Wohn- und Schlafräumen.
- Betreiben Sie die Wärmepumpe im Heizbetrieb.
- Prüfen Sie, ob weder am Überströmventil noch an irgendeiner anderen Stelle der Heizungsanlage Geräusche auftreten (Rauschen, Strömungsgeräusche).
- Wenn keine Geräusche auftreten, sind keine weiteren Maßnahmen erforderlich.
- Wenn Geräusche auftreten, dann reduzieren Sie langsam die Einstellung des Überströmventils (Drehung gegen den Uhrzeigersinn), bis keine Geräusche mehr auftreten.

Vorsicht: Sehr geringe Einstellwerte des Überströmventils erhöhen das Risiko von Komforteinbußen im Heizbetrieb.

es

Ajuste de la válvula de sobrepresión

- Realice una compensación hidráulica y ajuste la válvula de sobrepresión en función del resultado.
- Si no se dispone de un resultado de la compensación hidráulica, siga los pasos que se indican a continuación.
- Deje la válvula de sobrepresión en el ajuste de fábrica (300 mbar).
- Compruebe si se alcanza el caudal objetivo de la bomba de calor.
- Si no se alcanza el caudal objetivo de la bomba de calor, reduzca lentamente el ajuste de la válvula de sobrepresión (giro en sentido contrario a las agujas del reloj) hasta alcanzar la relación de caudal nominal.
- Cerrar todas las válvulas termostáticas excepto en el salón y los dormitorios.
- Cambie la bomba de calor a modo calefacción. Compruebe que no haya ruidos (crujidos, flujo) en la válvula de sobrepresión ni en ningún otro punto de la instalación de calefacción.
- Si no se produce ningún ruido, no es necesario tomar más medidas.
- Si se producen ruidos, reduzca lentamente el ajuste de la válvula de sobrepresión (giro en sentido contrario a las agujas del reloj) hasta que dejen de producirse ruidos.

Atención: Unos valores de ajuste de la válvula de sobrepresión demasiado bajos reducen el confort en el modo calefacción.

fr

Réglage du by-pass

- Effectuez un équilibrage hydraulique et réglez la vanne by-pass en fonction du résultat.
- Si aucun résultat d'équilibrage hydraulique n'est disponible, suivez les étapes ci-dessous.
- Laisser la vanne by-pass sur le réglage d'usine (300 mbars).
- Vérifiez si le débit cible de la pompe à chaleur est atteint.
- Si le débit cible de la pompe à chaleur n'est pas atteint, réduisez lentement le réglage du by-pass (en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre) jusqu'à ce que le débit nominal soit atteint.
- Fermez toutes les vannes thermostatiques sauf dans le salon et les chambres à coucher.
- Faites fonctionner la pompe à chaleur en mode chauffage.
- Vérifiez qu'il n'y a pas de bruit au niveau de la vanne by-pass ni à aucun autre endroit de l'installation de chauffage (bruits, bruits d'écoulement). S'il n'y a pas de bruits, aucune autre mesure n'est nécessaire.

- Si des bruits apparaissent, dans ce cas, réduisez lentement le réglage de la vanne by-pass (en la tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre) jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de bruits.

Attention : des valeurs de réglage très faibles de la vanne by-pass augmentent le risque de perte de confort en mode chauffage.



Impostazione della valvola di sovrappressione

- Eseguire una compensazione idraulica e impostare la valvola di sovrappressione in base al risultato.
- Se non è presente il risultato di una compensazione idraulica, seguire i passaggi seguenti.
- Lasciare la valvola di sovrappressione all'impostazione di fabbrica (300 mbar).
- Controllare se viene raggiunta la portata desiderata della pompa di calore.
- Se non viene raggiunta la portata desiderata della pompa di calore, ridurre lentamente l'impostazione della valvola di sovrappressione (rotazione in senso antiorario) fino al raggiungimento della portata nominale.
- Chiudere tutte le valvole termostatiche tranne quelle del soggiorno e delle camere da letto.
- Azionare la pompa di calore nel modo riscaldamento. Verificare l'assenza di rumori (sibili, rumori di flusso) dalla valvola di sovrappressione o da qualunque altro punto dell'impianto di riscaldamento.
- Se non si sentono rumori, non sono necessarie altre azioni.
- Se si sentono dei rumori, ridurre lentamente l'impostazione della valvola di sovrappressione (rotazione in senso antiorario) finché non vengono più emessi rumori.

Attenzione: se vengono impostati valori molto bassi della valvola di sovrappressione aumenta il rischio di riduzioni del comfort in modalità riscaldamento.



Bypass instellen

- Voer een waterzijdige inregeling uit en stel de bypass in overeenkomstig het resultaat.
- Wanneer geen resultaat van een waterzijdige inregeling aanwezig is, houd dan de volgende stappen aan.
- Laat de bypass op de fabrieksinstelling staan (300 mbar).
- Controleer, of het gewenste debiet van de warmtepomp wordt bereikt.
- Wanneer het gewenste debiet van de warmtepomp niet wordt bereikt, verlaag langzaam de instelling van de bypass (draaien linksom), tot het nominale debiet wordt bereikt.
- Sluit alle thermostaatkranen behalve die in de woon- en slaapkamers.
- Laat de warmtepomp werken in CV-functie.
- Controleer of aan de bypass of op een andere plaats van de CV-installatie geluid te horen is (ruisen, stromingsgeluid).
- Wanneer geen geluid hoorbaar is, zijn geen verdere maatregelen nodig.
- Wanneer geluid te horen is, verminder dan langzaam de instelling van de bypass (draaien linksom), tot geen geluid meer te horen is.

Voorzichtig: zeer lage instelwaarden van de bypass verhogen het risico tot verminderd comfort in CV-functie.



Ustawianie zaworu przelewowego

- Przeprowadzić równoważenie hydrauliczne i ustawić zawór przelewowy zgodnie z wynikiem.
- Jeśli nie ma wyniku równoważenia hydraulicznego, należy wykonać poniższe kroki.
- Pozostawić zawór przelewowy na nastawie fabrycznej (300 mbar).
- Sprawdzić, czy docelowa prędkość przepływu pompy ciepła została osiągnięta.
- Jeśli docelowa prędkość przepływu pompy ciepła nie została osiągnięta, należy powoli zmniejszyć ustawienie zaworu przelewowego (obróć przeciwnie do ruchu wskazówek zegara), do uzyskania znamionowej prędkości przepływu.
- Zamknąć wszystkie zawory termostacyjne oprócz salonu i sypialni.
- Użytkować pompę ciepła w trybie ogrzewania.
- Sprawdzić, czy na zaworze przelewowym i w jakimkolwiek innym miejscu instalacji grzewczej występują hałasy (szum, odgłosy przepływu).
- Jeśli nie ma hałasów, nie są konieczne żadne inne działania.
- Jeśli występują hałasy, należy powoli zmniejszyć ustawienie zaworu przelewowego (obróć przeciwnie do ruchu wskazówek zegara), aż hałasy przestaną występować.

Uwaga: bardzo małe wartości nastawcze zaworu przelewowego zwiększają ryzyko pogorszenia komfortu w trybie ogrzewania.



Nastavenie prepúšťacieho ventilu

- Vykonajte hydraulické vyváženie a prepúšťací ventil nastavte podľa výsledku.
- Ak nie je k dispozícii výsledok hydraulického vyváženia, potom postupujte podľa nasledujúcich krokov.
- Prepúšťací ventil ponechajte na výrobnom nastavení (300 mbar).
- Prekontrolujte, či sa dosahuje cieľová rýchlosť prietoku tepelného čerpadla.
- Ak sa nedosahuje cieľová rýchlosť prietoku tepelného čerpadla, pomaly znižujte nastavenie prepúšťacieho ventilu (otáčanie proti smeru hodinových ručičiek), kým sa nedosiahne nominálna rýchlosť prietoku.
- Zatvorte všetky termostatické ventily okrem obývacích izieb a spálň.
- Tepelné čerpadlo prevádzkujte vo vykurovacej prevádzke.
- Prekontrolujte, či sa na prepúšťacom ventile ani na nijakom inom mieste vo vykurovacom systéme nevyskytuje hluk (šumenie, hluk prúdenia).
- Ak sa nevyskytuje žiaden hluk, nie sú potrebné žiadne ďalšie opatrenia.
- Ak sa hluk vyskytuje, potom pomaly znižujte nastavenie prepúšťacieho ventilu (otáčanie proti smeru hodinových ručičiek), kým sa neprestane vyskytovať hluk.

Pozor: Veľmi nízke nastavovacie hodnoty prepúšťacieho ventilu zvyšujú riziko negatívnych vplyvov na komfort vo vykurovacej prevádzke.

cz

8. Systémy s VWZ MWT 150

de

8. Systeme mit VWZ MWT 150

es

8. Sistemas con VWZ MWT 150

fr

8. Systèmes avec VWZ MWT 150

it

8. Impianti con VWZ MWT 150

nl

8. Systemen met VWZ MWT 150

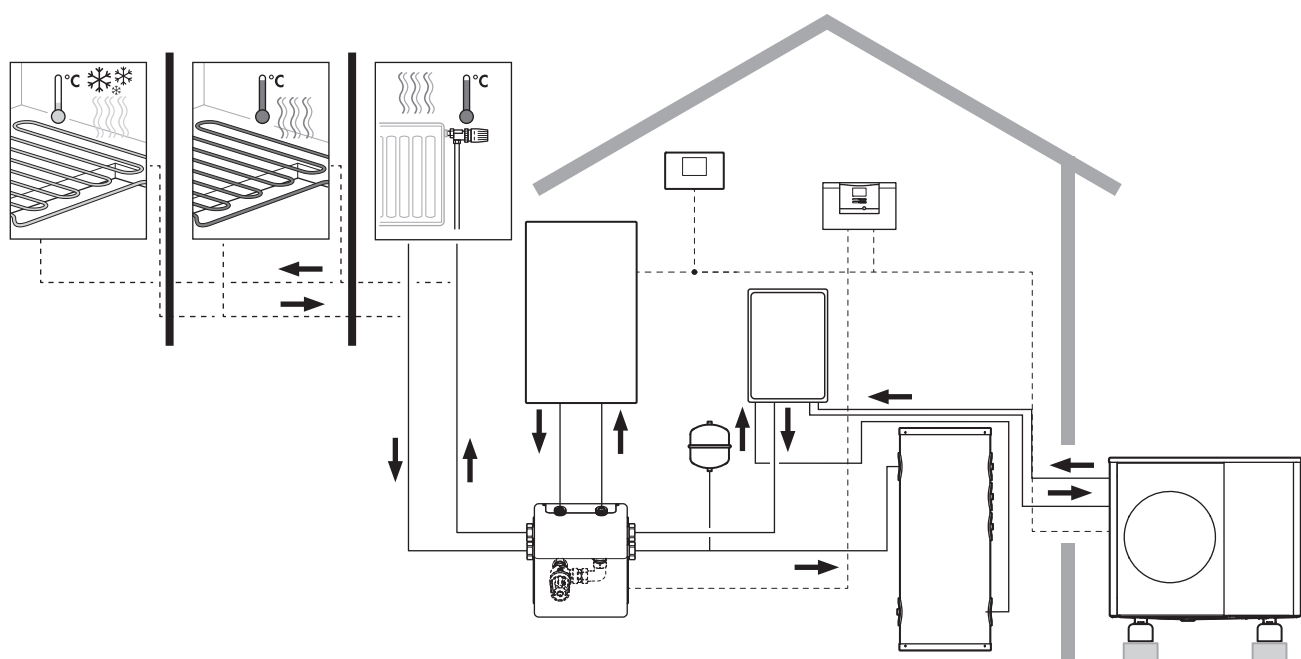
pl

8. Systemy z VWZ MWT 150

sk

8. Systémy s VWZ MWT 150

aroTHERM plus + VWZ MWT



CZ

- Uved'te tepelné čerpadlo do provozu.
- Nastav'te čerpadlo VWZ MWT podle návodu k instalaci.
- Uved'te pomocný zdroj tepla do provozu.
- Nastav'te průtok pomocného zdroje tepla na 100 % PWM.
- Všechna další nastavení proved'te podle kapitoly 5.
- Uved'te systémový regulátor do provozu.
- Nastav'te v systémovém regulátoru systémové schéma 16.
- Všechna další nastavení proved'te podle kapitoly 6.

de

- Nehmen Sie die Wärmepumpe in Betrieb.
- Stellen Sie die Pumpe des VWZ MWT mit Hilfe der Installationsanleitung ein.
- Nehmen Sie den unterstützenden Wärmeerzeuger in Betrieb.
- Stellen Sie die Durchflussrate des unterstützenden Wärmeerzeugers auf 100 % PWM ein.
- Nehmen Sie alle weiteren Einstellungen entsprechend Kapitel 5 vor.
- Nehmen Sie den Systemregler in Betrieb.
- Stellen Sie im Systemregler das Systemschema 16 ein.
- Nehmen Sie alle weiteren Einstellungen entsprechend Kapitel 6 vor.

es

- Ponga la bomba de calor en marcha.
- Ajuste la bomba del VWZ MWT con la ayuda de las instrucciones de instalación.
- Ponga en marcha el generador de calor auxiliar.
- Ajuste el caudal del generador de calor auxiliar al 100 % de modulación por ancho de pulsos.
- Realice todos los demás ajustes según el capítulo 5.
- Ponga en marcha el regulador del sistema.
- Ajuste el esquema del sistema 16 en el regulador del sistema.
- Realice todos los demás ajustes según el capítulo 6.

fr

- Faites fonctionner la pompe à chaleur.
- Réglez la pompe de la VWZ MWT en vous aidant de la notice d'installation.
- Faites fonctionner le générateur de chaleur d'appoint.
- Réglez le débit du générateur de chaleur d'appoint sur 100 % de modulation de largeur de bande.
- Effectuez tous les autres réglages conformément au chapitre 5.
- Faites fonctionner le régulateur système.
- Réglez le schéma d'installation dans le régulateur 16.
- Effectuez tous les autres réglages conformément au chapitre 6.

it

- Mettere in funzione la pompa di calore.
- Regolare la pompa del VWZ MWT seguendo le istruzioni per l'installazione.
- Mettere in funzione il generatore di calore di supporto.
- Impostare la portata del generatore di calore di supporto al 100% PWM.
- Effettuare tutte le ulteriori impostazioni come indicato nel capitolo 5.
- Mettere in funzione la centralina di sistema.
- Impostare lo schema dell'impianto 16 nella centralina di sistema.
- Effettuare tutte le ulteriori impostazioni come indicato nel capitolo 6.

nl

- Neem de warmtepomp in gebruik.
- Stel de pomp van de VWZ MWT af met behulp van de installatiehandleiding.
- Neem de ondersteunende warmteopwekker in gebruik.
- Stel het debiet van de ondersteunende warmteopwekker in op 100% PBM.
- Voer alle overige instellingen conform hoofdstuk 5 uit.
- Neem de systeemthermostaat in bedrijf.
- Stel in de systeemthermostaat het systeemschema 16 in.

- Voer alle overige instellingen conform hoofdstuk 6 uit.

pl

- Uruchomić pompę ciepła.
- Ustawić pompę VWZ MWT na podstawie instrukcji instalacji.
- Uruchomić wspomagające urządzenie grzewcze.
- Ustawić prędkość przepływu wspomagającego urządzenia grzewczego na 100% modulacji pulsacyjnej.
- Wprowadzić wszystkie inne ustawienia zgodnie z rozdziałem 5.
- Uruchomić regulator systemu.
- Ustawić w regulatorze systemu schemat systemu 16.
- Wprowadzić wszystkie inne ustawienia zgodnie z rozdziałem 6.

sk

- Tepelné čerpadlo uved'te do prevádzky.
- Čerpadlo modulu VWZ MWT nastavte podľa návodu na inštaláciu.
- Podporný zdroj tepla uved'te do prevádzky.
- Rýchlosť prietoku podporného zdroja tepla nastavte na 100 % modulácie PWM.
- Vykonajte všetky ďalšie nastavenia podľa kapitoly 5.
- Systémový regulátor uved'te do prevádzky.
- V systémovom regulátore nastavte schému systému 16.
- Vykonajte všetky ďalšie nastavenia podľa kapitoly 6.

cz

9. Technické údaje

de

9. Technische Daten

es

9. Datos técnicos

fr

9. Caractéristiques techniques

it

9. Dati tecnici

nl

9. Technische gegevens

pl

9. Dane techniczne

sk

9. Technické údaje

Technické údaje 8000030712

	Jednotka	Hodnota
Kryt	-	EPP
T _{max} (Topná voda)	°C	80
T _{min} (Topná voda)	°C	7
Objem vody	l	0,13
P _{max}	bar	3
Čistá hmotnost	kg	12,7
IP kód	-	IPx4

Během uvádění do provozu se může vyskytnout zvýšená hlučnost. Tyto zvuky mohou být způsobeny usazováním pláště. Během několika prvních hodin provozu topného systému lze očekávat snížení hlučnosti. Otevírání a zavírání pláště může vést k dalšímu usazování.

Technische Daten 8000030712

	Einheit	Wert
Verkleidung	-	EPP
T _{max} (Heizwasser)	°C	80
T _{min} (Heizwasser)	°C	7
Wasservolumen	l	0,13
P _{max}	bar	3
Netto gewicht	kg	12,7
IP-Code	-	IPx4

Im Moment der Inbetriebnahme kann es zu erhöhter Geräuschbildung kommen. Diese Geräusche können aus dem Setzverhalten des Gehäuses resultieren. Eine Reduzierung der Geräuschbildung in den ersten Stunden des Betriebs des Heizsystems ist zu erwarten. Das Öffnen und Schließen des Gehäuses kann zu weiterem Setzverhalten führen.

Datos técnicos 8000030712

	Unidad	Valor
Revestimiento	-	EPP
T _{max} (Agua de calefacción)	°C	80
T _{min} (Agua de calefacción)	°C	7
Volumen de agua	l	0,13
P _{max}	bar	3
Peso neto	kg	12,7
Código IP	-	IPx4

Puede producirse un aumento del ruido durante la puesta en marcha. Estos ruidos pueden deberse al comportamiento de asentamiento de la carcasa. Cabe esperar una reducción de la generación de ruido durante las primeras horas de funcionamiento del sistema de calefacción. Abrir y cerrar la carcasa puede provocar un mayor comportamiento de asentamiento.

Caractéristiques techniques 8000030712

	Unité	Valeur
Habillage	-	EPP
T _{max} (Eau de chauffage)	°C	80
T _{min} (Eau de chauffage)	°C	7
Volume d'eau	l	0,13
P _{max}	bar	3
Poids net	kg	12,7
Code IP	-	IPx4

Au moment de la mise en fonctionnement, il peut y avoir une augmentation des bruits. Ces bruits peuvent résulter du tassement du boîtier. On peut s'attendre à une réduction de la formation de bruits au cours des premières heures de fonctionnement du système de chauffage. L'ouverture et la fermeture du boîtier peuvent entraîner un tassement supplémentaire.

Dati tecnici 8000030712

	Unità	Valore
Rivestimento	-	EPP
T _{max} (Acqua dell'impianto di riscaldamento)	°C	80
T _{min} (Acqua dell'impianto di riscaldamento)	°C	7
Volume d'acqua	l	0,13
P _{max}	bar	3
Peso netto	kg	12,7
Codice IP	-	IPx4

Durante la messa in servizio può verificarsi un aumento della rumorosità. Questi rumori possono essere dovuti all'assettamento del mantello. Il rumore dovrebbe ridursi nelle prime ore di funzionamento dell'impianto di riscaldamento. L'apertura e la chiusura del mantello possono provocare un ulteriore assettamento.

**Technische gegevens 8000030712**

	Eenheid	Waarde
Mantel	-	EPP
T _{max} (CV-water)	°C	80
T _{min} (CV-water)	°C	7
Watervolume	l	0,13
P _{max}	bar	3
Nettogewicht	kg	12,7
IP-code	-	IPx4

Op het moment van de ingebruikneming kan extra geluidsontwikkeling optreden. Deze geluiden kunnen resulteren uit het instelgedrag van de behuizing. Een verminderen van het geluid in de eerste werksuren van het CV-systeem mag worden verwacht. Openen en sluiten van de behuizing kan extra instelgedrag tot gevolg hebben.

**Dane techniczne 8000030712**

	Jednostka	Wartość
Obudowa	-	EPP
T _{max} (Woda grzewcza)	°C	80
T _{min} (Woda grzewcza)	°C	7
Objętość wody	l	0,13
P _{max}	bar	3
Ciężar netto	kg	12,7
Kod IP	-	IPx4

W momencie uruchomienia mogą zwiększyć się odgłosy. Te hałasy mogą być powodowane osadzaniem obudowy. Zmniejszenia powstających odgłosów należy spodziewać się w pierwszych godzinach eksploatacji systemu ogrzewania. Otwieranie i zamykanie obudowy może powodować dalsze osadzanie.

**Technické údaje 8000030712**

	Jednotka	Hodnota
Obal	-	EPP
T _{max} (Vykurovací voda)	°C	80
T _{min} (Vykurovací voda)	°C	7
Objem vody	l	0,13
P _{max}	bar	3
Čistá hmotnosť	kg	12,7
IP kód	-	IPx4

V momente uvedenia do prevádzky môže dôjsť k zvýšenej tvorbe hluku. Tento hluk môže vyplývať zo sadania telesa. Redukcia tvorby hluku sa očakáva v prvých hodinách prevádzky vykurovacieho systému. Otvorenie a zatvorenie telesa môže viesť k ďalším sadaniam.

Supplier

N.V. Vaillant S.A.

Golden Hopestraat 15 ■ B-1620 Drogenbos ■ Belgien, Belgique, België
Tel. 2 3349300 ■ Fax 2 3349319
Kundendienst / Service après-vente / Klantendienst 2 3349352
info@vaillant.be ■ www.vaillant.be

Vaillant Group Czech s. r. o.

Plzeňská 188 ■ CZ-252 19 Chrástany ■ Česká republika
Telefon +420 281 028 011 ■ Telefax +420 257 950 917
vaillant@vaillant.cz ■ www.vaillant.cz

Vaillant Saunier Duval, S.A.U

Polígono Industrial Ugaldeguren III ■ Parcela 22
48170 Zamudio ■ España
Teléfono +34 94 48 96 200 ■ Atención al Cliente +34 910 77 88 77
Servicio Técnico Oficial +34 910 779 779
www.vaillant.es

SDECC SAS (une société de Vaillant Group en France)

SAS au capital de 19 800 000 euros - RCS Créteil 312 574 346 ■ Siège social: 8 Avenue Pablo Picasso
94120 Fontenay-sous-Bois ■ France
Téléphone 01 4974 1111 ■ Fax 01 4876 8932
www.vaillant.fr

Vaillant Group Italia S.p.A.

Via Benigno Crespi 70 ■ 20159 Milano ■ Italia
Tel. +39 02 697 121 ■ Fax +39 02 697 12500
Assistenza clienti 800 088 766
info.italia@vaillantgroup.it ■ www.vaillant.it

Vaillant Saunier Duval Sp. z.o.o.

ul. 1 Sierpnia 6A, budynek C ■ 02-134 Warszawa ■ Polska
Tel. 022 3230100 ■ Fax 022 3230113
Infolinia 0801 804444
vaillant@vaillant.pl ■ www.vaillant.pl

Vaillant Group Slovakia, s.r.o.

Pplk. Pl'ušt'a 45 ■ Skalica 909 01 ■ Slovensko
Tel +42134 6966 101 ■ Fax +42134 6966 111
Zákaznícka linka +42134 6966 128
www.vaillant.sk

Proof



8000034021_01 / 112025 / Subject to technical modifications